

2684 A

instructieboek

instruction manual

gebrauchsanleitung

manuel d'information

ETAP - YACHTING N.V. Steenovenstraat 2 B 2150 Malle Tel. 03/3124461 Telex 71233 Etapya - B

ETAP
268

DESIGN E.G. VAN DE STADT & PARTNERS



INHOUD	Blz.	3	CONTENTS	p.	3
INLEIDING		7	INTRODUCTION		7
BELANGRIJKE AANBEVELINGEN		8	IMPORTANT REMARKS		8
Aan de eerste eigenaar :			To the first owner :		
GARANTIEBEPALINGEN		11	GUARANTEE CONDITIONS		12
GARANTIEKAART			GUARANTEECARD		
Aan de tweede eigenaar :			To the second owner :		
"SECOND SALE SERVICE"		16	"SECOND SALE SERVICE"		16
TEWATERLATING		19	HOW TO LAUNCH		19
DE KIEL OPHALEN Manuele bediening		21	HOW TO LIFT THE KEEL Hand-operated		21
MAST OPTUIGEN			STEPPING OF MAST		
Borging		23	Axle of the maststep		23
Afwerking masttop		25	How to finish the masthead		25
Topwant & Voorstag		27	Topshrouds & Forestay		27
Zalingen & onderwanten		29	Spreaders & topshrouds		29
Oprichten van de mast		31	Mastsetting		31
Voorstag-, Want- en			Chainplates shroud-, fore-		
Hekstagputting		33	and backstay		33
Masttrim		34	Masttrim		34
OPTUIGEN			RIGGING		
Giek		37	Boom		37
Grootschoot & kraanlijn		39	Mainsheet & topping lift		39
Lopend want		41	Running rigging		41
OPTUIGEN			RIGGING		
Grootzeil & fok		43	Mainsail & foresail		43
Reven vanuit de kuip :		45	Taking a reef from the		45
Iste rif			cockpit : 1st reef		
Reven : 2de rif		49	Reefing : 2nd reef		49
BINNENINRICHTING			INTERIOR ARRANGEMENT		
Kajuit		53	Cabin		53
Uitschuifbaar dubbel bed		61	Slidable double bed		61
Toiletruimte		63	Bathroom		63
Toilet : gebruik		65	Toilet : usage		65
DEK		67	DECK		67
MOTOR / BRANDSTOFVERZORGING		71	ENGINE / FUEL SYSTEM		71

ZEILEN	
Zeilplan	72
Zeilen met opgehaalde kiel	73
Spinnakerzeilen	76
Droogvallen op het wad	79

ONDERHOUD	
De ophaalbare kiel	81
Servokiel	85
Servokiel : elektrische motor & overbrenging	86
Onderhoud materialen	87
Winterberging	96

TECHNISCHE GEGEVENS	
Drinkwaterverzorging	101
Positie van de bedrading	102
Bedradingsschema	103

SAILING	
Sailplan	72
Sailing with a lifted keel	73
How to sail with the spinnaker	76
Falling dry on legs	79

MAINTENANCE	
The retractable keel	81
Servoheel	85
Servoheel : electrical motor & transmission mechanism	86
General maintenance	90
Winter storage	97

TECHNICAL INFORMATION	
Fresh water system	101
Cable wiring	102
Wiring diagram	103

INLEIDING

Het doel van dit instructieboekje is U behulpzaam te zijn bij het gebruik en het onderhoud van uw boot. Tevens laat het ons toe, U te danken voor het vertrouwen dat U in ons produkt stelt.

Wij wensen U veel zeilgenot en een behouden vaart met uw ETAP 26.

INTRODUCTION

The purpose of this instruction manual is to be helpfull when using or maintaining your boat. It also gives us - as shipyard - the possibility to thank you for having confidence in our product.

We wish you much pleasure in safe and sound conditions, on your sailing-trips with your ETAP 26.

EINLEITUNG

Wir hoffen, das diese Gebrauchanleitung Ihnen beim Segeln und bei der Pflege Ihres Bootes behilflich sein wird.

Wir danken für Ihr Vertrauen und wünschen Ihnen mit der ETAP 26 gute Fahrt.

INTRODUCTION

Nous espérons que ce manuel d'instruction vous facilitera l'emploi et l'entretien de votre bateau. Il nous permet également de vous remercier pour votre confiance et de vous souhaiter bonne navigation avec votre ETAP 26.

BELANGRIJKE AANBEVELINGEN

1. Lees aandachtig het instructieboekje van de motor.
2. Neem gedurende de winterberging alle noodzakelijke maatregelen en dit in overleg met uw dealer.
3. Verifieer de spanning van bouten en schroeven bij de ingebruikname van uw boot - consulteer hiervoor desgewenst uw dealer - en doe dit nogmaals over, na een veertiental dagen zeilen. Polyester, rubber en alle andere kunststoffen hebben de eigenschap te krimpen onder spanning. Niettegenstaande de boot tip-top de werf verliet, moet hij dus toch even gecontroleerd worden en wel op volgende punten : de bouten van de brandstoftank, van de zeereeling en het overige beslag.
4. Interpreteer condenswater niet altijd als lekkage. U weet, Etap is door zijn ship-in-ship konstruktie in combinatie met isolerend schuim een extra droog schip. Dit belet niet dat toch nog condens kan optreden bij slangen (WC, lavabo, keuken, kuiplozing,...), huiddoorvoeren en metalen massa's zoals batterij, motor en andere.

IMPORTANT NOTICE

1. Read with attention your Volvo instruction manual.
2. Take during the winter period the necessary precautions, do this in co-operation with your dealer.
3. Check the tension on all bolts and screws of your new boat - do this in consultation with your dealer - do this a second time after about 14 days. Polyester, rubber and all other artificial materials have the tendency to shrink when under tension. Regardless the fact that the boat left the yard in a perfect state, we do seriously advise you to check the following points carefully : diesel tank bolts, lifelines and all other fittings.
4. Be careful not to interpret condensation as a leak. You know, that ETAP is through its ship in ship construction and foam insulation an exceptionally dry boat. This however does not prevent the forming of condensation at certain pipes (toilet, galley, wash basin, ...) and metal objects such as motor, batteries etc.

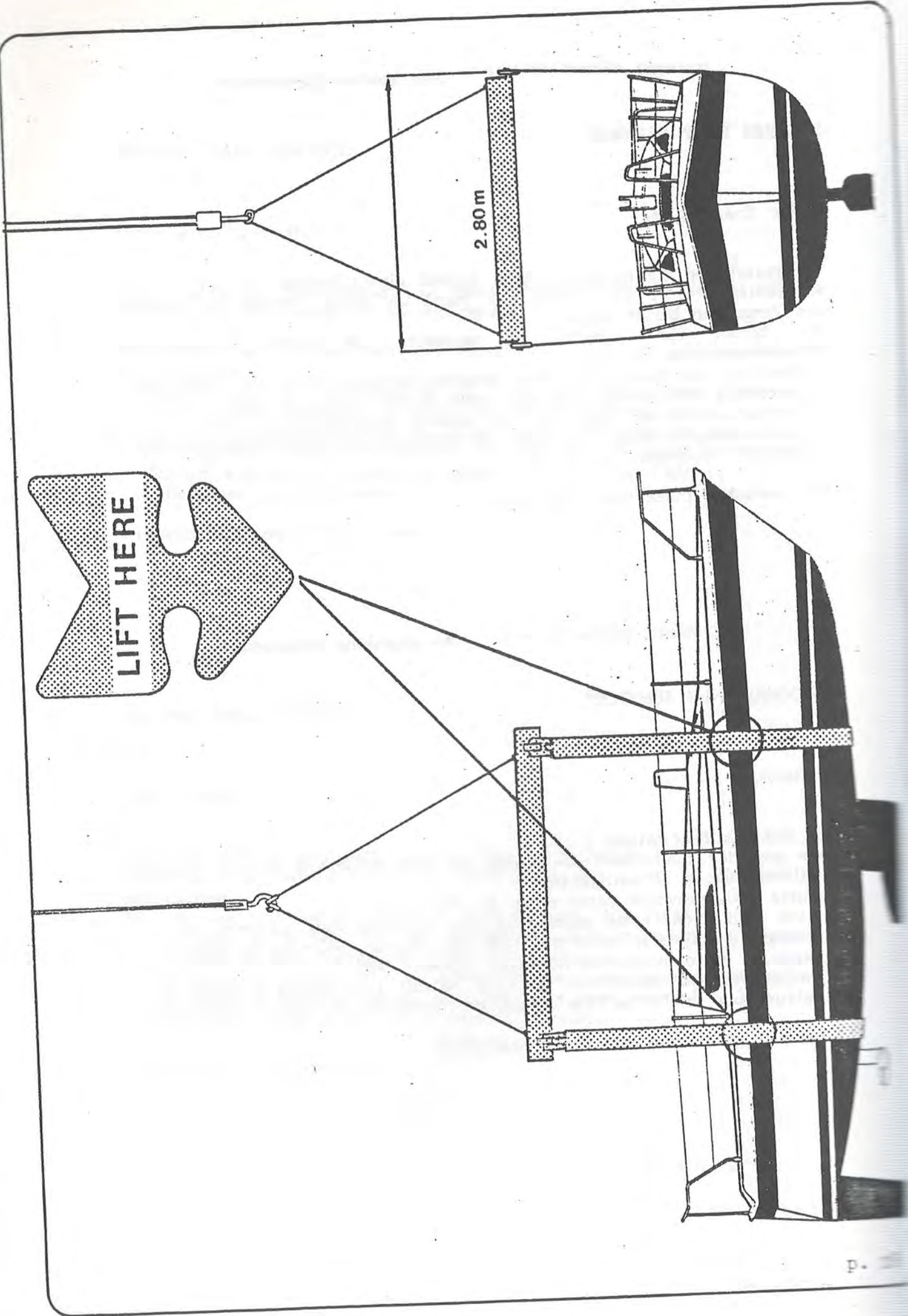
To the first owner.

II. GUARANTEE CONDITIONS

1. The guarantee applies only when the enclosed guarantee letter has been sent to ETAP YACHTING n.v.
2. The first owner only qualifies for the guarantee in that the boat is sailed under his responsibility and supervision. The guarantee does not apply in the case of racing and chartering.
3. The guarantee is limited to the supply of new parts as replacements for or for the repair of defective parts. The fault must be checked by an ETAP dealer, and ETAP YACHTING n.v. must grant the dealer permission for the replacement or repair.
The ETAP guarantee does not cover transport or other additional costs. ETAP YACHTING n.v. is not responsible for any damage, in any form, which results directly or indirectly from the use or inappropriateness of the item supplied by ETAP.
4. The guarantee period is two years, beginning from the date of delivery of your boat, and applies to structural defects to the hull, main rigging, mast, boom and rudder. A guarantee period of one year applies to the other parts constructed by ETAP. For all parts not produced by ETAP YACHTING n.v., the eventual guarantee of the supplier concerned shall apply.
5. Faults arising from incorrect use of the equipment or use under unusual circumstances, and damage incurred during transport and launching, are not covered by the guarantee. Slurry-blasting of the hull is highly dissuaded and any damage resulting from this is not covered by the guarantee.

Small defects in the gel-coat or wooden parts are also not covered by the guarantee.

Damage resulting from the use of trailers other than those recommended by ETAP YACHTING n.v. is not covered by the guarantee.



TEWATERLATING

1. Verzeker U ervan dat :
 - de hefkraan minimum 2.700 kg. hefvermogen bezit
 - in de dwarsscheepse richting de afstand tussen de hangriemen minimum 2,80 meter bedraagt,
 - in de langsscheepse richting de hangriemen op de aangeduide plaats grijpen ("Lift here")
2. Om het schip tijdens de tewaterlating goed te kunnen "besturen" enkele landvasten beleggen.
3. Kiel neerlaten na de tewaterlating.

HOW TO LAUNCH

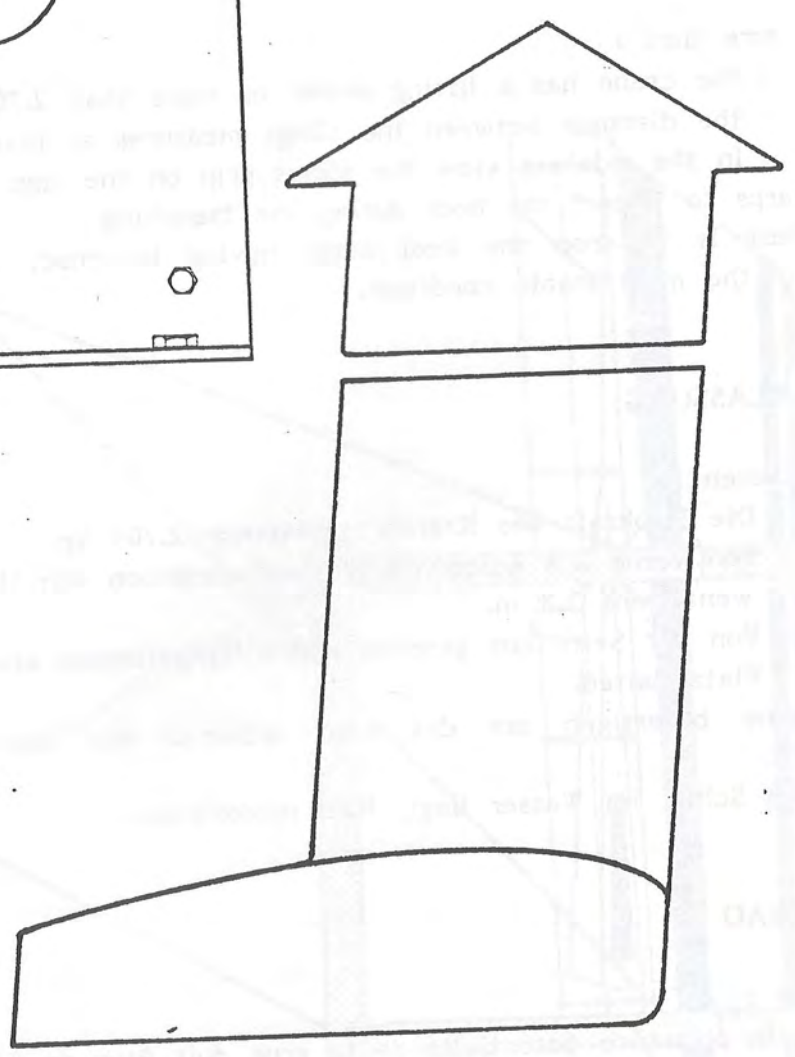
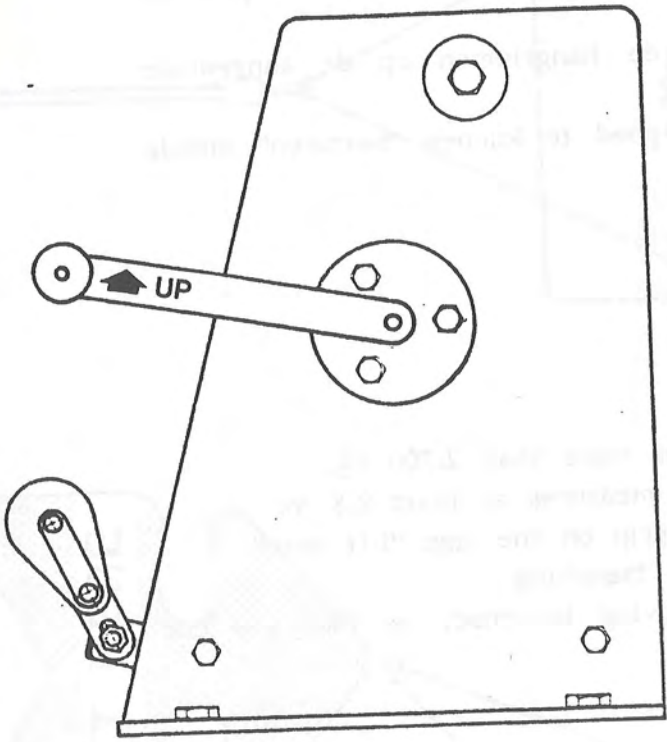
1. Make sure that :
 - the crane has a lifting power of more than 2.700 kg.
 - the distance between the slings measures at least 2,8 m.
 - in the sidelong view the slings grip on the sign "lift here"
2. Fix warps to "steer" the boat during the launching
3. The best is to drop the keel after having launched, so that you can work in the most stable condition.

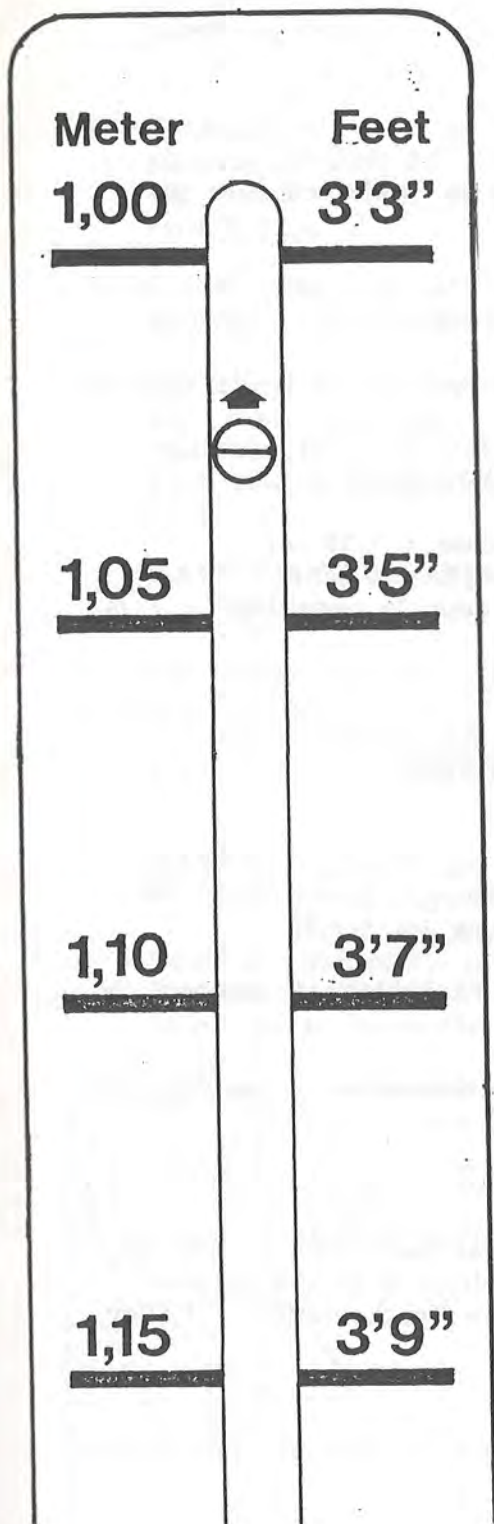
ZUWASSERLASSUNG

1. Kontrollieren :
 - Die Hebkraft des Kranes : minimum 2.700 kg.
 - Von vorne aus gesehen : Abstand zwischen den Hängerriemen wenigstens 2,8 m.
 - Von der Seite aus gesehen : Die Hängerriemen am richtigen Platz halten.
2. Die Leine befestigen um das Boot während der Zuwasserlassung zu "steuern".
3. Wenn das Schiff im Wasser liegt, Kiel niederlassen.

MISE A L'EAU

1. Contrôler :
 - la puissance potentielle de la grue doit être de 2.700 kg.
 - dans la direction transversale (du bateau) les ceintures de levage doivent être fixées au bon endroit
2. Pour bien diriger le bateau pendant la mise à l'eau, il faut fixer quelques amarres.
3. Après la mise à l'eau, descendre la quille.





DE KIEL OPHALEN

Manuele bediening

- Raadpleeg tijdens het neerlaten van de kiel steeds de afleesschaal.
- Met de wijzers van het uurwerk meedraaien = kiel omhoog halen
- Tegen de wijzers van het uurwerk in draaien = kiel neerlaten

1 Omwenteling = 1,5 mm.

Diepgang met neergelaten kiel = 1,58 m.

Diepgang met opgehaalde kiel = 0,97 m.

Kielpositie voor droogvallen = precies 1,00 m.
(zie ook pag. 84)

HOW TO LIFT THE KEEL

Hand-operated

- Always watch the reading scale.
- To lift the keel : turn clock-wise
- To drop the keel : turn anti-clock-wise

1 turn = 1,5 mm. higher/lower

Draft with dropped keel = 1,58 m.

Draft with raised keel = 0,97 m.

Keelposition on legs (page 84) = precisely 1,00 m.

MAST OPTUIGEN : BORGING

U bemerkt dat de mast voor het transport geborgd is met de mastvoetas. (DA 011 015)

Wij raden U aan eerst zalingen aan te brengen alvorens de borg te verwijderen.

RIGGING : AXLE OF THE MASTSTEP

The mast has been secured for the transport with the axle of the maststep. (DA 011 015)

Best take it away after having fixed spreaders.

MASTSETZEN : MASTSICHERUNG

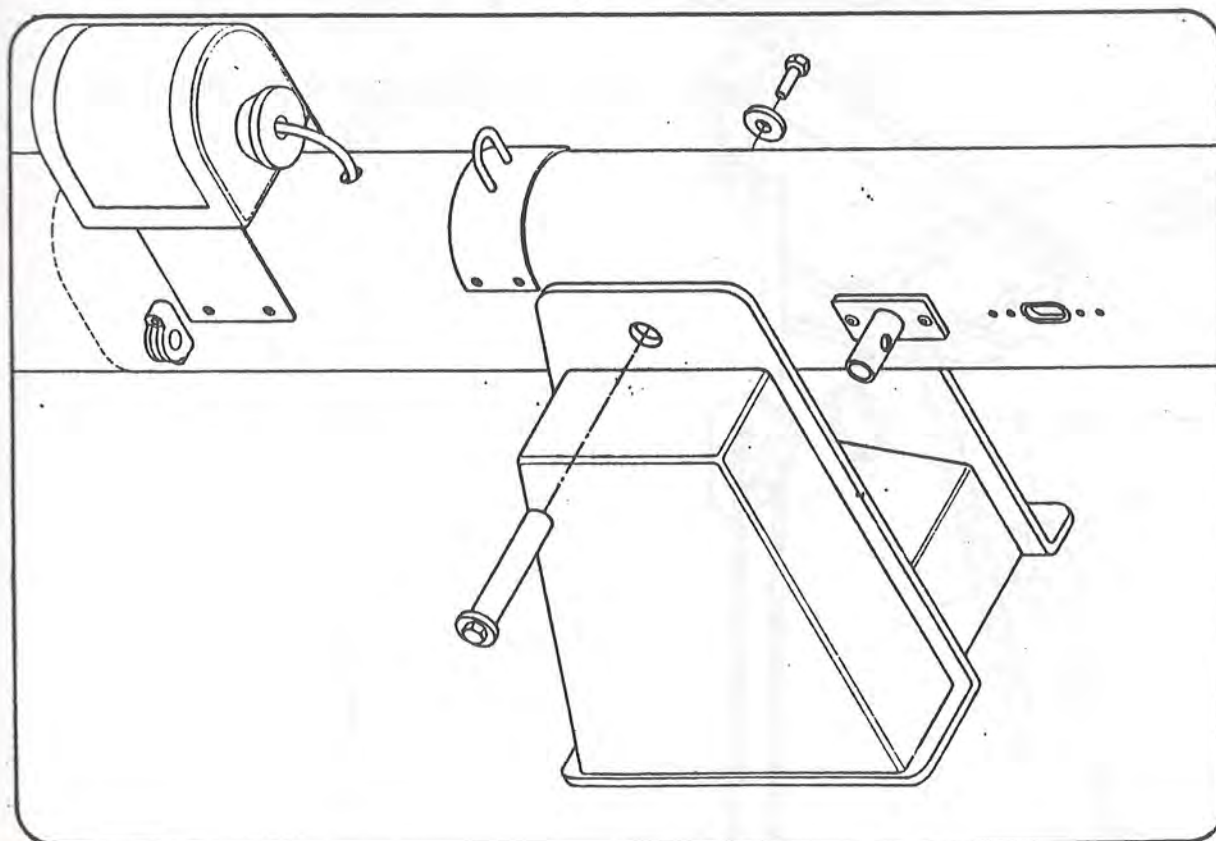
Der Mast ist für den Transport gesichert durch die Mastfussachse. (DA 01 015)

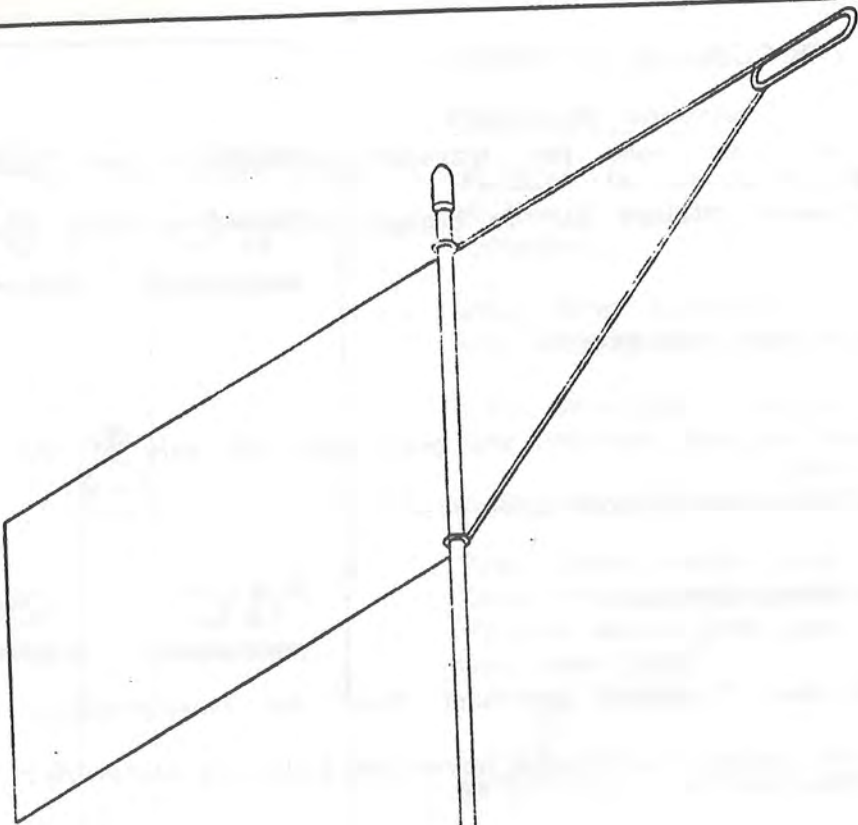
Am besten zuerst die Salingen befestigen bevor die Sicherung abmontiert wird.

MATAGE : L'AXE DU PIED DE MAT

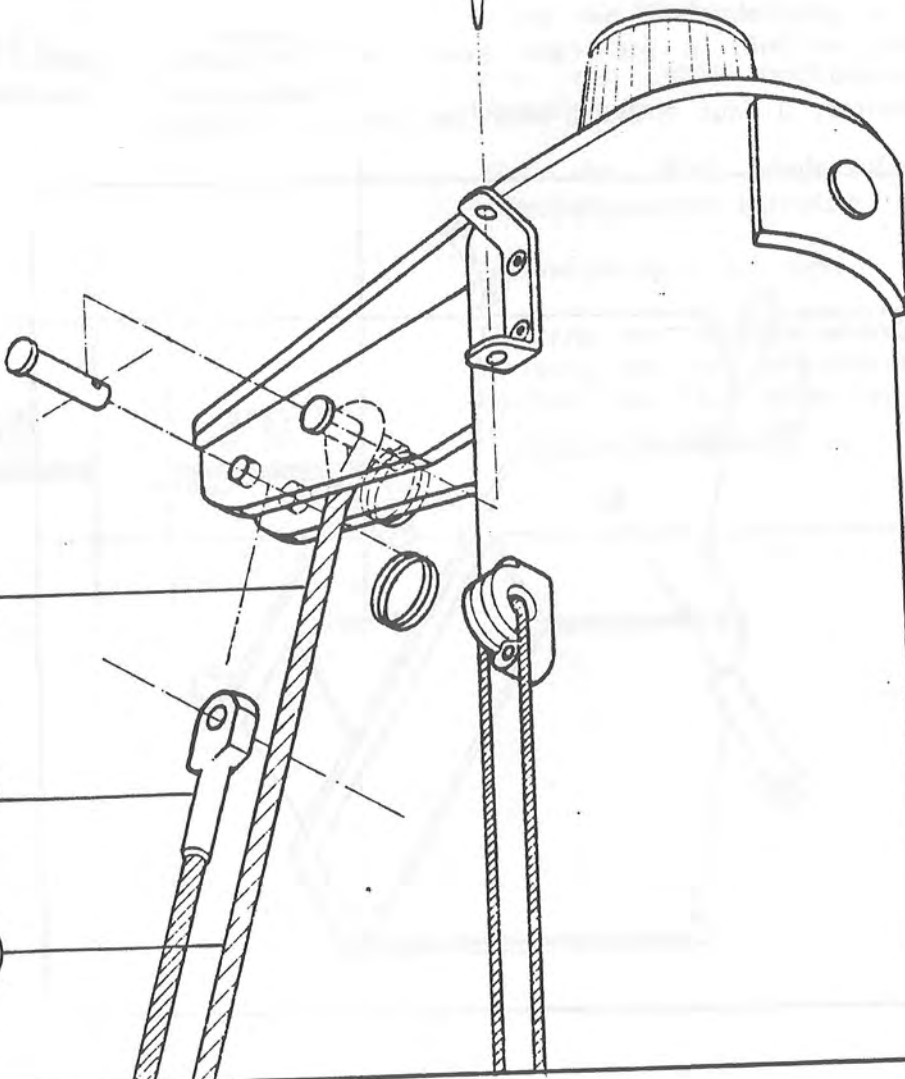
Pour le transport, le mât a été calé avec l'axe du pied de mât. (DA 011 015)

Avant de le démonter, il faut d'abord fixer les barres de flèche.





3



2

1

4

AFWERKING MASTTOP

- | | |
|----------------------|--------------|
| 1. Monteer hekstag | (DA 004 024) |
| 2. Monteer kraanlijn | (BA 004 019) |
| 3. Monteer vaantje | (0UD 006) |
| 4. Vlaggelijn | (BA 004 022) |

HOW TO FINISH THE MASTHEAD

- | | |
|---------------------|--------------|
| 1. Fix backstay | (DA 004 024) |
| 2. Fix topping lift | (BA 004 019) |
| 3. Fix burgee | (0UD 006) |
| 4. Flagline | (BA 004 022) |

MASTTOPP FERTIGMACHEN

- | | |
|-------------------------|--------------|
| 1. Achterstag montieren | (DA 004 024) |
| 2. Dirk montieren | (BA 004 019) |
| 3. Verklicker montieren | (0UD 006) |
| 4. Flaggenleine | (BA 004 022) |

PREPARATION TETE DE MAT

- | | |
|-----------------------|--------------|
| 1. Monter pataras | (DA 004 024) |
| 2. Monter balancine | (BA 004 019) |
| 3. Monter girouette | (0UD 006) |
| 4. Drisse de pavillon | (BA 004 022) |



3



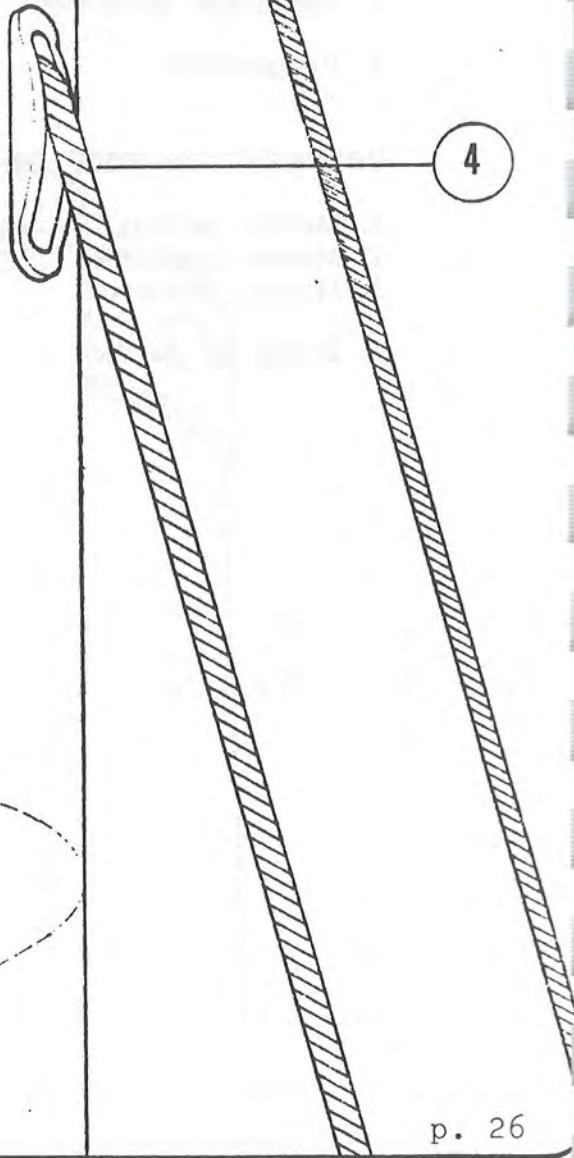
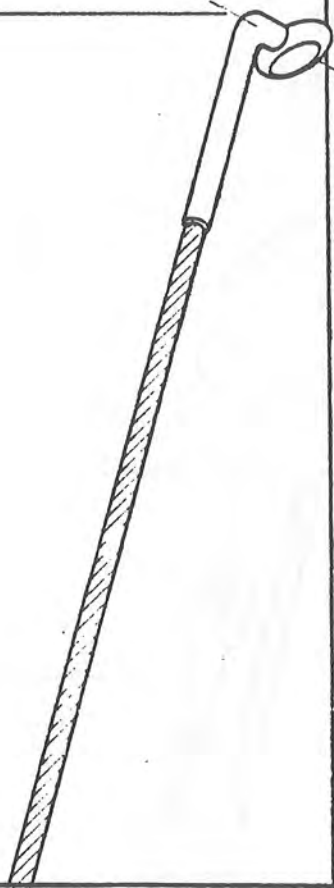
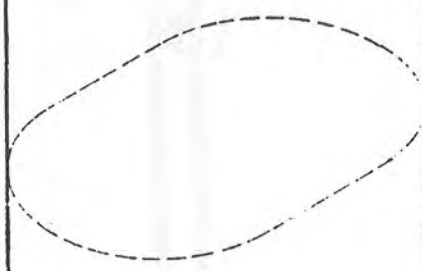
1



4



2



TOPWANT EN VOORSTAG

1. Monteer voorstag
Plaats gummi borgplug (DA 004 023)
(OBM 029)
2. Monteer topwant
Plaats borgpluggen (DA 004 021)
(OBM 029)
3. Beugel voor spinnakerblok
4. Fokkeval

TOP SHROUDS AND FORESTAY

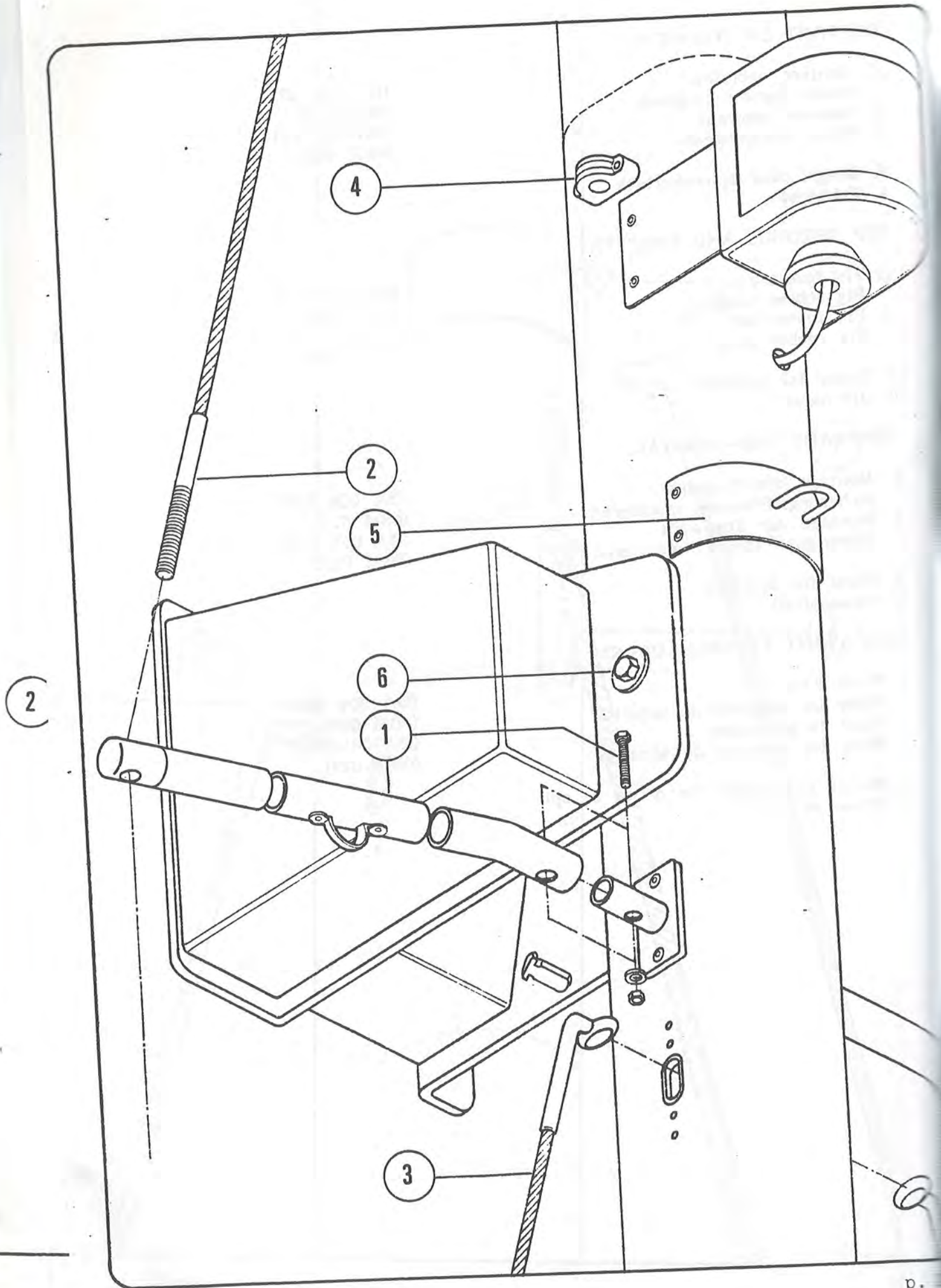
1. Fix forestay
Fix rubber plug (DA 004 023)
(OBM 029)
2. Fix topshrouds
Fix rubber plug (DA 004 021)
(OBM 029)
3. Brace for spi-block
4. Jib halyard

TOPPWANT UND VORSTAG

1. Montage des Vorstags
Sicherungs-Pfropfen montieren (DA 004 023)
(OBM 029)
2. Montage der Toppwant
Sicherungs-Pfropfen montieren (DA 004 021)
(OBM 029)
3. Bügel für Spiblock
4. Vorsegefall

ETAI AVANT ET GALHAUBANS

1. Fixer l'étai
Fixer les tampons de sécurité (DA 004 023)
(OBM 029)
2. Fixer le galhauban
Fixer les tampons de sécurité (DA 004 021)
(OBM 029)
3. Pontet pour poulie de drisse de spi
4. Drisse de foc



ZALINGEN EN ONDERWANTEN

1. Monteer zaling bakboord (DA 011 009)
 stuurboord (DA 011 010)
Monteer inox bout M8x35 (OSB 108/035)
 moer M8 (OSM 408)
 rondsel M8 (OSR 108)
2. Haal topwant (DA 004 021) door het uiteinde van de zalingen.
3. Monteer onderwant (DA 004 022)
Monteer borgplug (OBM 029)
4. Beugel voor doorvoer Spi-val
5. Beugel voor blok spiboomophouder
6. Mastvoetas

SPREADERS AND TOPSHROUDS

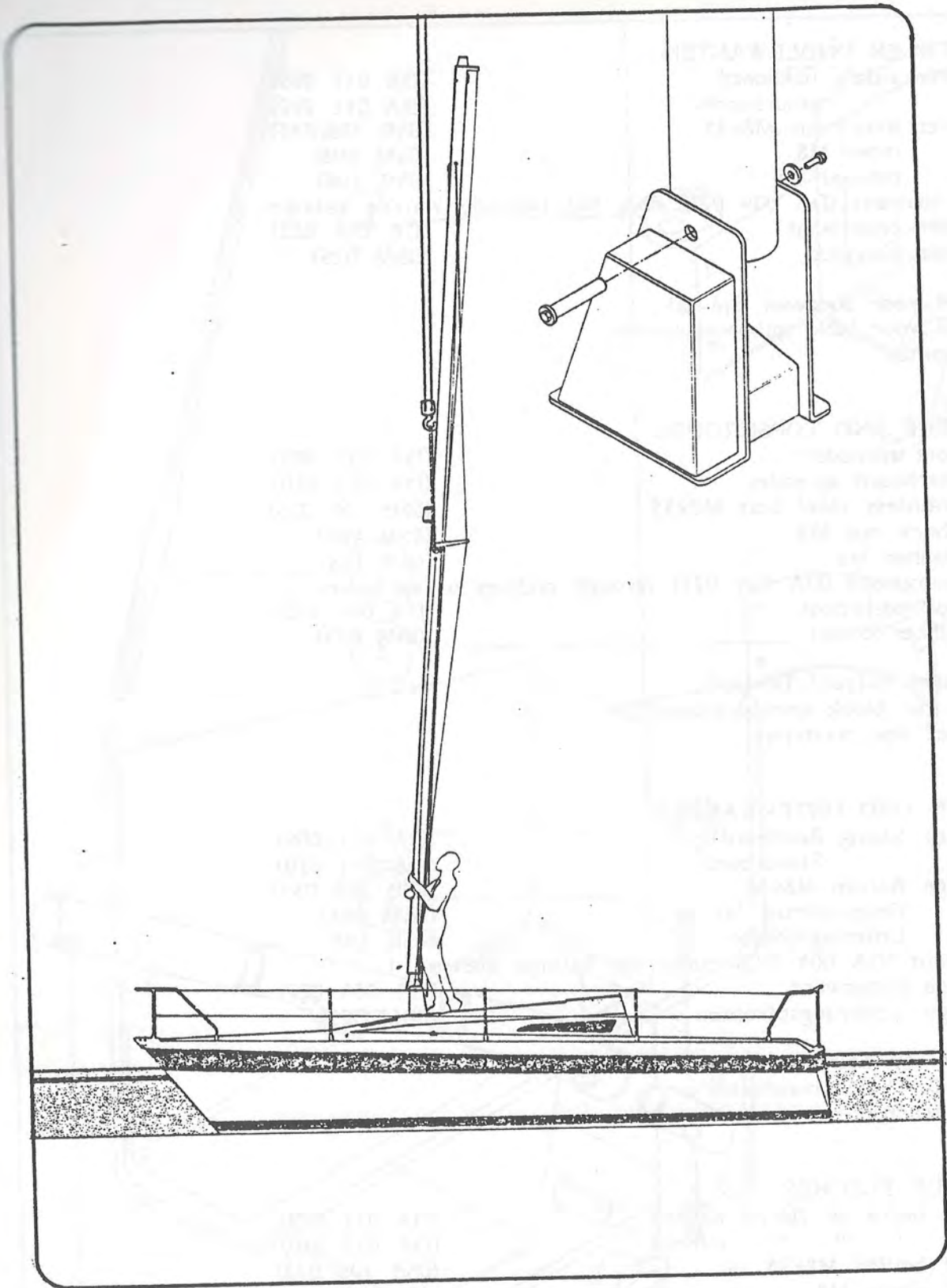
1. Fix port spreader (DA 011 009)
 starboard spreader (DA 011 010)
Fix stainless steel bolt M8x35 (OSB 108 035)
 check nut M8 (OSM 408)
 washer M8 (OSR 108)
2. Pull topshroud (DA 004 021) through endings of spreaders
3. Fix bottomshrouds (DA 004 022)
Fix rubber dowel (OBM 029)
4. Spinnaker halyard fairlead
5. Brace for block spinnakerboomlift
6. Axle of the maststep

SALINGEN UND UNTERWANTEN

1. Montage Saling Backbord (DA 011 009)
 Steuerbord (DA 011 010)
Montage Bolzen M8x35 (OSB 108 035)
 Gegenmutter M8 (OSM 408)
 Unterlegscheibe (OSR 108)
2. Toppwant (DA 004 022) durch die Salinge ziehen
3. Montage Unterwant (DA 004 022)
Montage Sicherungspfropfen (OBM 029)
4. Leitöse um Spinnakerfall durchzuführen
5. Bügel für Spibaumaufholer
6. Mastfussachse

BARRES DE FLECHES

1. Monter barre de flèche babord (DA 011 009)
 " " " tribord (DA 011 010)
Monteer boulon M8x35 (OSB 108 035)
 écrou M8 (OSM 408)
 rondelle M8 (OSR 108)
2. Passer le galhauban (DA 004 021) à travers l'extrémité des barres de flèche
3. Monter le bas-hauban (DA 004 022)
Monteer la cheville de verrouillage (OBM 029)
4. Filoir pour drisse de spi
5. Etrier pour balancine de tangon
6. Axe du pied de mât



HET OPRICHTEN VAN DE MAST

1. Verwijder de borging uit de mastvoet
2. Bevestig een lus onder de zaling zoals volgens tekening
3. Controleer of alle stagen vrijlopen (vooral m.b.t. hekstag)
Met een traaglopende kraan de mast op gewenste hoogte brengen.
4. Mast in de mastvoet bevestigen met mastvoetas.

HOW TO SET THE MAST

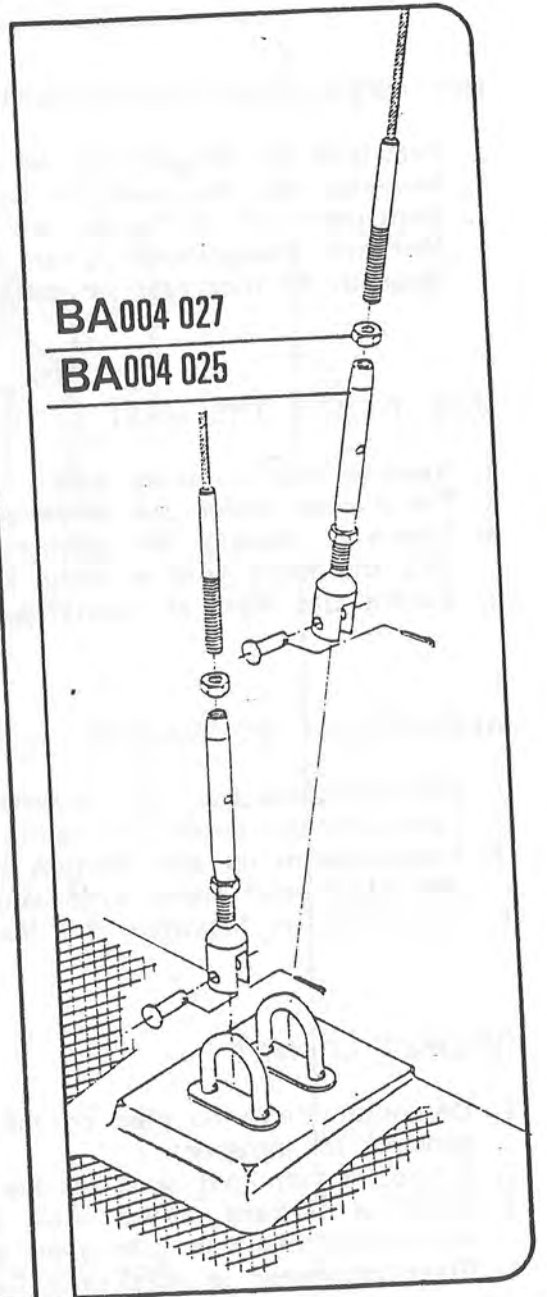
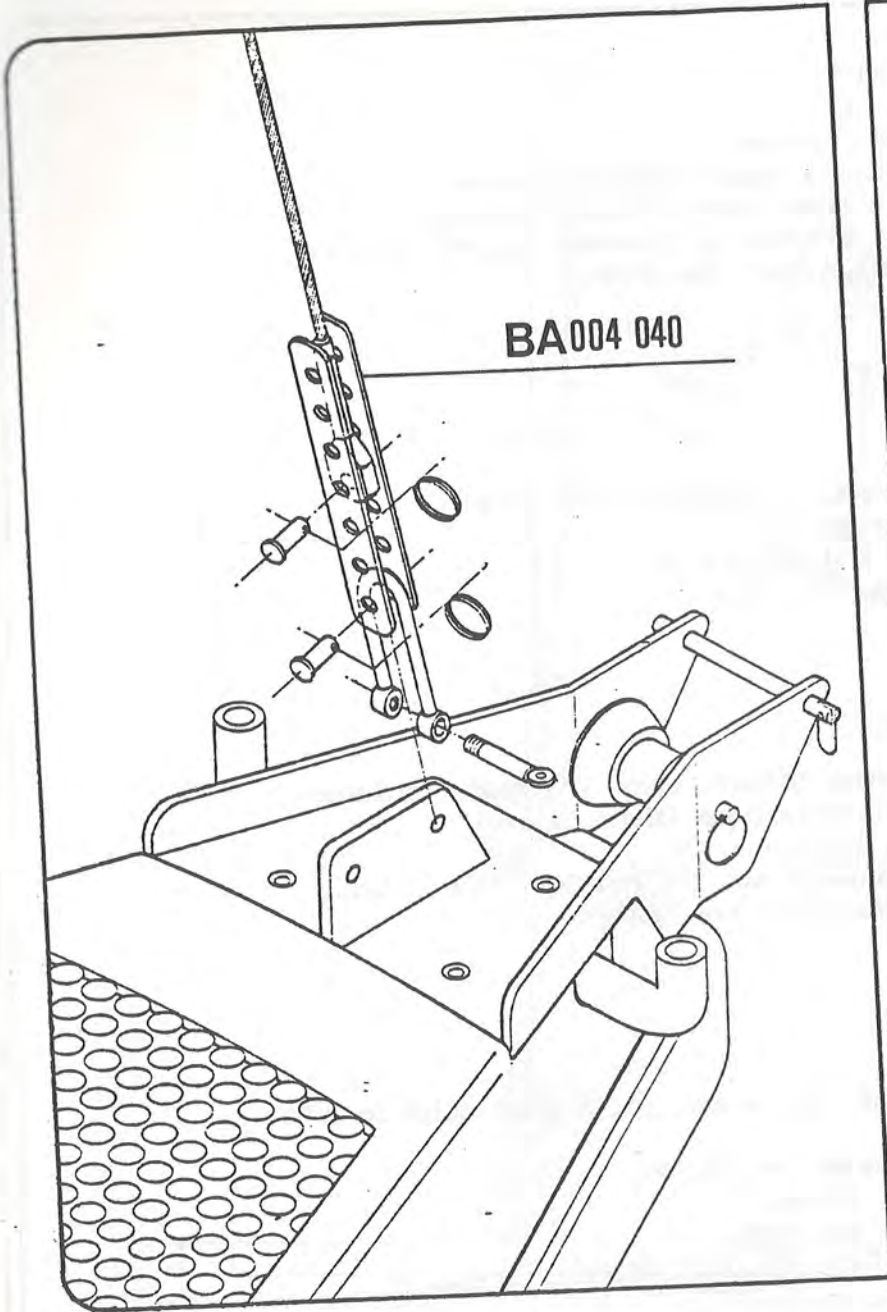
1. Remove the maststep axle
2. Tie a rope under the spreaders, as shown on our sketch.
3. Check no shrouds are obstructed
Lift the mast with a crane and position it.
4. Secure the mast at maststep with axle.

AUFRICHTEN DES MASTES

1. Die Mastfussachse, als Sicherung benutzt beim Transport, entfernen.
2. Eine Schlinge unter der Saling befestigen (siehe Skizze)
3. Kontrollieren ob alle Wanten freilaufen.
Den Mast mit einem Kran langsam auf die richtige Höhe heben.
4. Den Mast im Mastfuss mit Mastfussachse sichern.

DRESSER LE MAT

1. Démonter l'axe du pied de mât qui a été utilisé pour caler le mât pendant le transport.
2. Accrocher un bout sous les barres de flèche.
3. Tous les haubans doivent être libres.
Lever lentement le mât avec une grue.
4. Fixer et serrer le mât avec l'axe du pied de mât.



VOORSTAG-, WANT-, HEKSTAGPUTTING

1. Topwant en onderwant aan puttingen bevestigen met spanhulzen (BA 004 025) en borgen (zonder gereedschap!) met moer (BA 004 027).
2. Voorstag aan voorstagputting bevestigen met trimladder (BA 004 040) en D-sluiting.
3. Hekstag bevestigen aan hekstagputting met spanhuls (BA 004 025).

CHAINPLATES SHROUD, FORE- AND BACKSTAY

1. Fix shroud at the chainplate with bottle screw (BA 004 025) and secure with nut (BA 004 027).
2. Attach forestay with stay adjuster (BA 004 040) and shackle.
3. Attach backstay with bottle screw (BA 004 025) and secure with nut (BA 004 027)

VORSTAG-, WANT- UND ACHTERSTAGPÜTTING

1. Die Wanten mit Wantenspannern (BA 004 025) an Püttingen befestigen und mit Muttern (BA 004 027) sichern.
2. Vorstag mit Trimmlatter (BA 004 040) und Schäkel befestigen.
3. Achterstag mit Wantenspanner (BA 004 025) befestigen und mit Muttern (BA 004 027) sichern.

CADENES DE GALHAUBANS, D'ETAI ET DE PATARAS

1. Monter le galhauban et le bas-hauban avec ridoirs (BA 004 025) et écrous (BA 004 027)
2. Raccorder la latte ridoir (BA 004 040) et manille entre étai et cadène.
3. Monter pataras avec ridoirs (Ba 004 025) et écrous (BA 004 027).

OPTUIGEN : MASTTRIM

Monteer de voorstag volgens voorgaande tekening (voorste gat).

Draai de spanners van de wanten en de hekstag aan zonder gereedschap en controleer of de mast vertikaal staat.

Draai de hekstagspanner ongeveer 5 toeren verder, met gereedschap, zodat de mast lichtjes naar achter gebogen wordt.

De topstagen strak aanspannen door de spanners min. 3 toeren aan te draaien met gereedschap.

Zo ook de onderwanten aanspannen.

Kontroleer nu of de mast in het lateraal dwarsscheepse vlak recht staat door langs de mastgleuf naar boven te kijken.

Borg de spanners met de tegenmoeren.

Tijdens het zeilen (windkracht 3/4) de stand van de mast controleren.

De stagen aan lij moeten dan ontspannen zijn. (Een persoonlijke masttrim kunt U realiseren door verandering op de voorstagladder en hekstagspanner. Gebruik roestvrijstaal gereedschap.

MASTTRIM

Fix forestay according to drawing on page 15.

Tighten bottle/screws of stays & shrouds, by hand only until the mast is standing absolutely straight.

Now give the backstay bottle screw about 5 turns more, until the mast gets a slight inclination to the back.

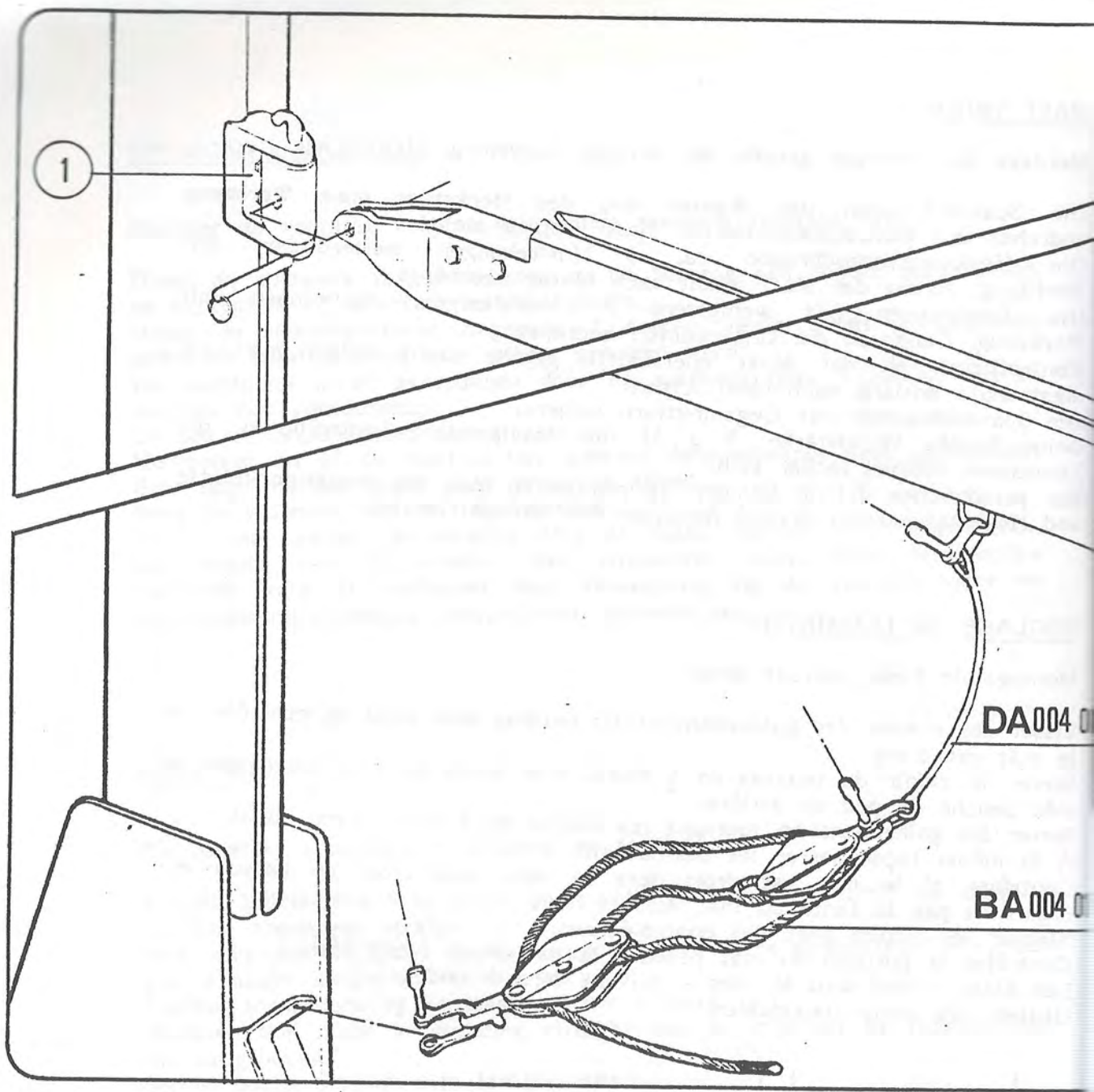
Tighten topshrouds by at least another 3 turns.

Whether the mast is standing straight can be checked by looking into the sailgroove.

Secure bottle screws with locking nuts.

Check masts position with force 3-4 : leeshrouds should be slightly slack.

A particular trim can be given with the for- and backstay adjuster.



1
AAAAAAAAAAAA

DA004 0

BA004 0

OPTUIGEN : GIEK

1. Bevestig lummel en vervolgens giek aan mast en draai schroefbouten aan.
2. Monteer giekneerhouder (BA 004 011) en staaldraadstrop (DA 004 008) met D-sluiting aan giek en mastvoet.

RIGGING : BOOM

1. Fix boom at the mast and tighten bolts.
2. Fix kicking-strap (BA 004 011) and steel-wire rope (DA 004 008) at boom and maststep.

AUFRIGGEN : BAUM

1. Baum am Mast montieren und Bolzen anschrauben.
2. Baumniederholer (BA 004 011) und Stahldrahtende (DA 004 008) mit Schäkkel am Baum und Mastfuss montieren.

ARMEMENT : BOME

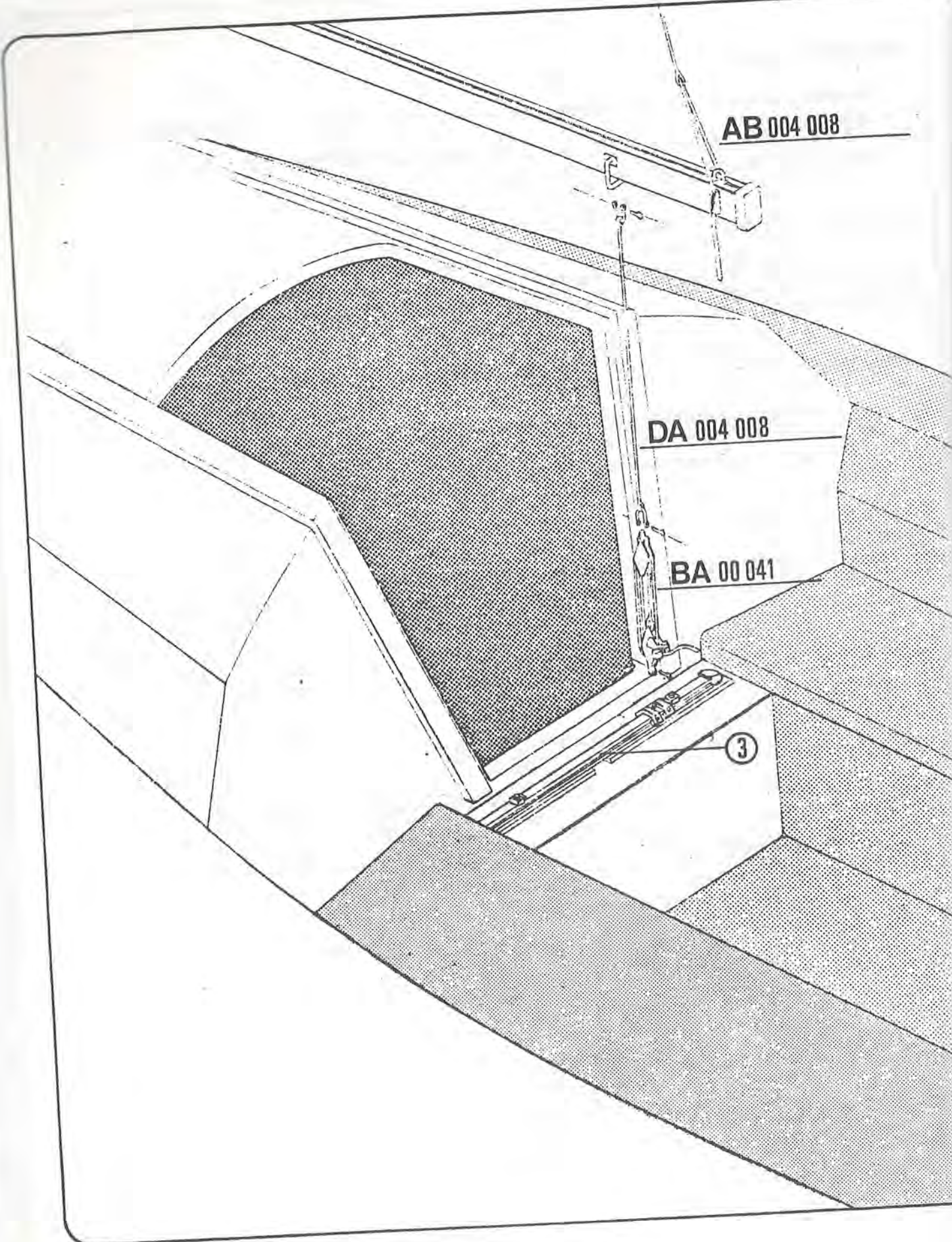
1. Monter la bôme sur le mât et serrer les boulons.
2. Monter hâle-bas (BA 004 011) et brin de câble (DA 004 008) avec manilles.

AB 004 008

DA 004 008

BA 00 041

3



GROOTSCHOOT & KRAANLIJN

1. Monteer grootschoot (BA 004 041) met staaldraadstrop (DA 004 008) aan giek.
2. Monteer lijn (AB 004 008) aan kraanlijn en giek.
3. Overloopslede met stoppen.

MAINSHEET & TOPPING LIFT

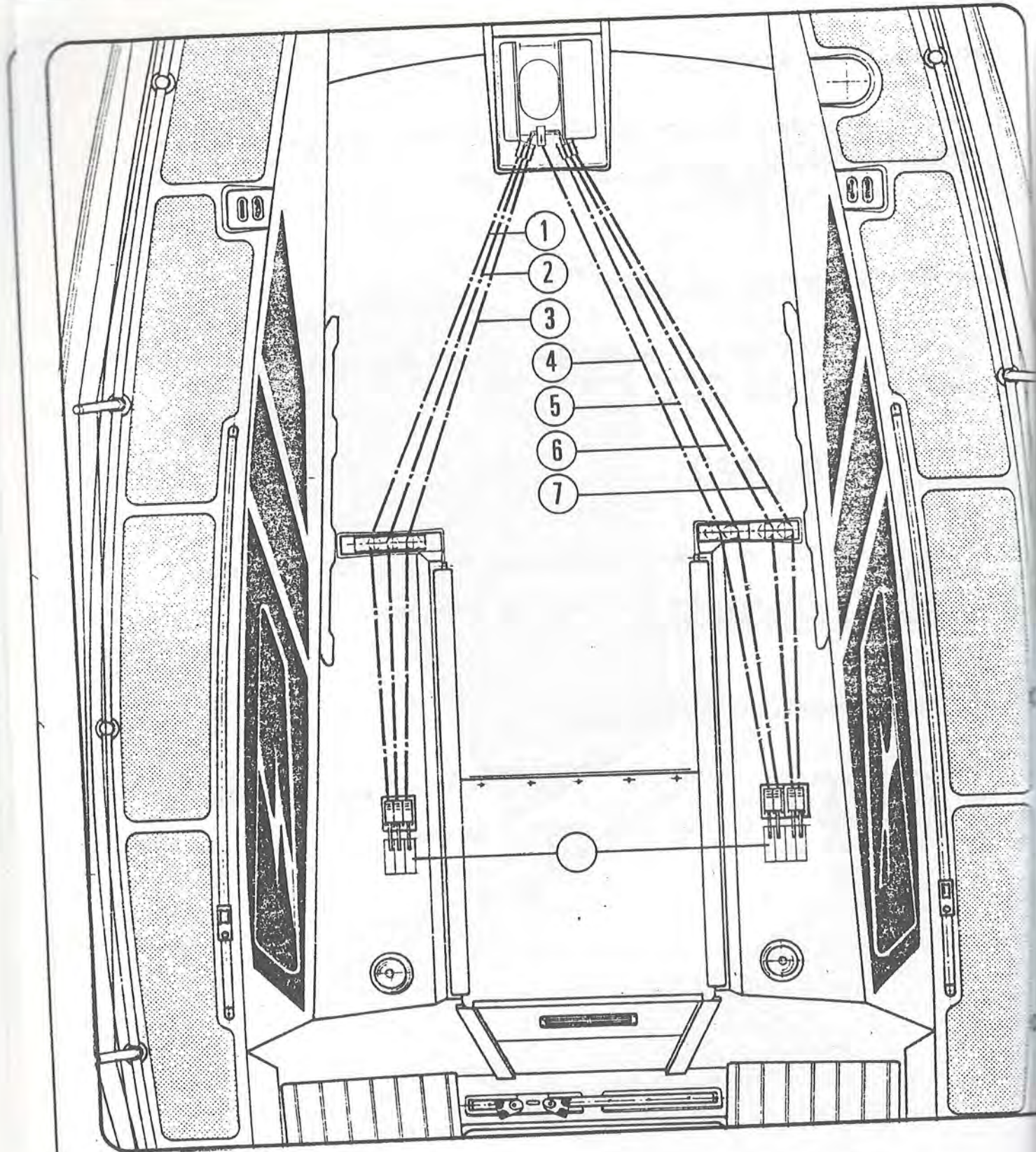
1. Fix mainsheet (BA 004 041) and steelwire (DA 004 008) to the boom.
2. Fix line (AB 004 008) between boom and topping-lift.
3. Traveller with buttons stopper.

GROSSCHOT UND DIRK

1. Grosschot (BA 004 041) und Stahldrahtende (DA 004 008) am Baum befestigen.
2. Leine (AB 004 008) zwischen Baum und Dirk befestigen.
3. Grosschotschlitte mit Arretierung.

ECOUTE DE GRAND'VOILE & BALANCINE

1. Attacher écoute de grand'voile (BA004 041) et brin de câble (DA 004 008) à la bôme.
2. Attacher le bout (AB 004 008) entre bôme et balancine.
3. Chariot d'écoute de grand'voile avec arrêteurs.



LOPEND WANT

Voer de vallen vanuit de mast als volgt naar de kuip :

1. Reeflijn 2de rif (zie ook pag.48)
2. Reeflijn 1ste rif (zie ook pag. 42)
3. Fokkeval
4. Giekneerhouder
5. Grootzeilval
6. Spinnakerval (extra) (DA 004 001)
7. Spinnakerboom lift (extra) (DA 004 009)

RUNNING RIGGING

To lead all rigging to the cockpit :

1. Reefline 2nd reef (also on page 48)
2. Reefline 1st reef (also on page 42)
3. Jib halyard
4. Kicking strap
5. Main halyard
6. Spinnaker halyard (option) (DA 004 001)
7. Spinnakerboomlift (option) (DA 004 009)

LAUFENDES GUT

Um das laufende Gut zum Cockpit zu führen :

1. Reffleine 2. Reff
2. Reffleine 1. Reff
3. Fockfall
4. Baumniederholer
5. Gross-segelfall
6. Spinnakerfall (extra) (DA 004 001)
7. Spinnakerbaumlift (extra) (DA 004 009)

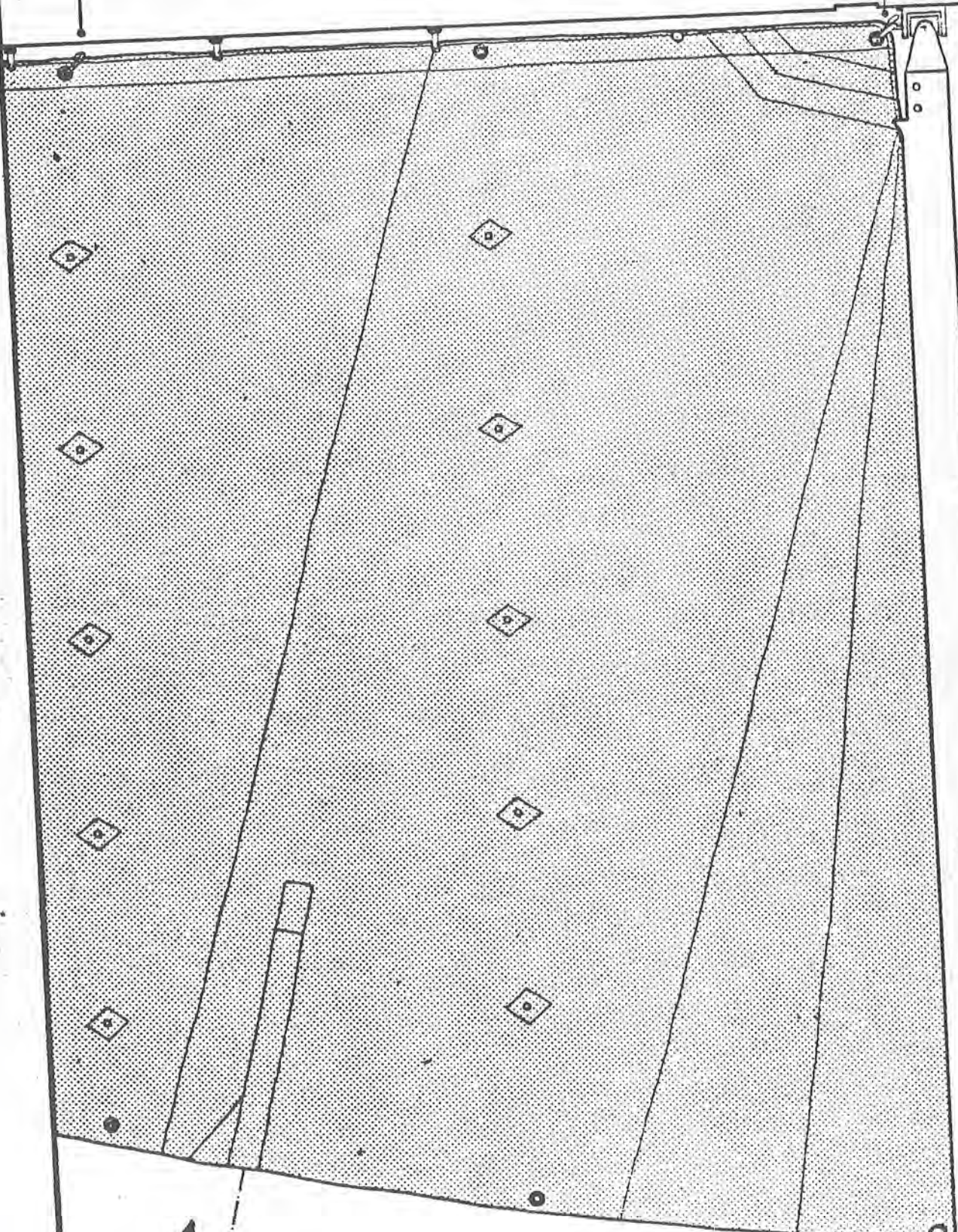
GREEMENT COURANT

Manoeuvres commandées du cockpit :

1. Bosse du 2ième ris
2. Bosse du lière ris
3. Drisse de foc
4. Hâle-bas de bôme
5. Drisse de grand' voile
6. Drisse de spi (option) (DA 004 001)
7. Balancine de tangon (option) (DA 004 009)

OBO 026

OBO 026



AB 004 070

OPTUIGEN : GROOTZEIL & FOK

1. Monteer fok met snapsluiting aan putting.
2. Bevestig D-sluitingen 34 mm. (OB0 026) aan voorlijk grootzeil.
3. Monteer uithaler (AB 004 070).
4. Schuif zeillatten in zeillatzakken.

RIGGING : MAINSAIL & FORESAIL

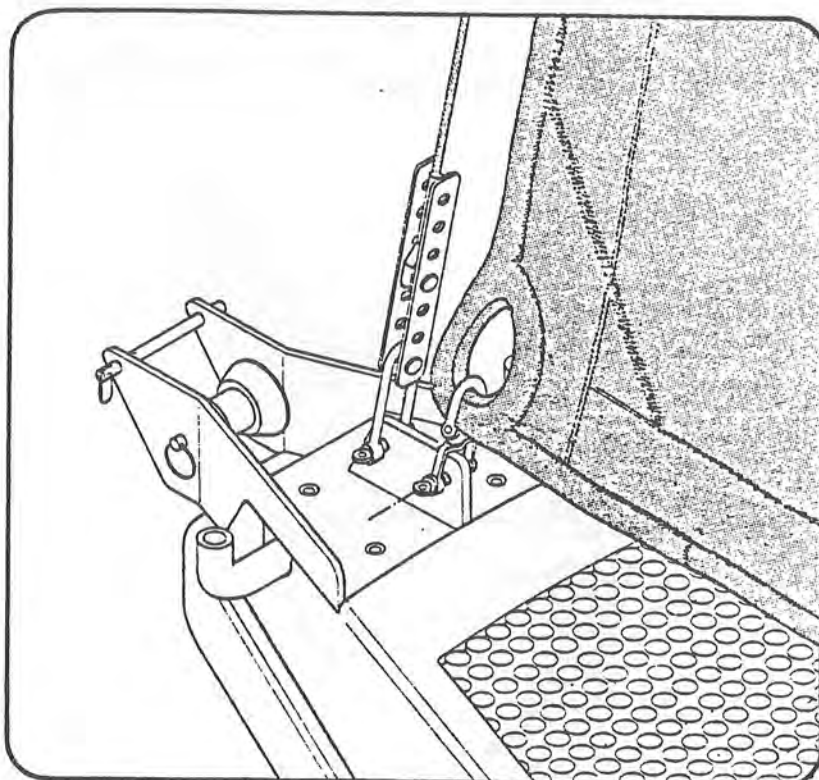
1. Fix foresail with snapshackle to the chainplate.
2. Fix 2 shackles 24 mm. (OB0 026) to the mainsail.
3. Fix outhaul (AB 0040 070).
4. Put sailbatten in battenpockets.

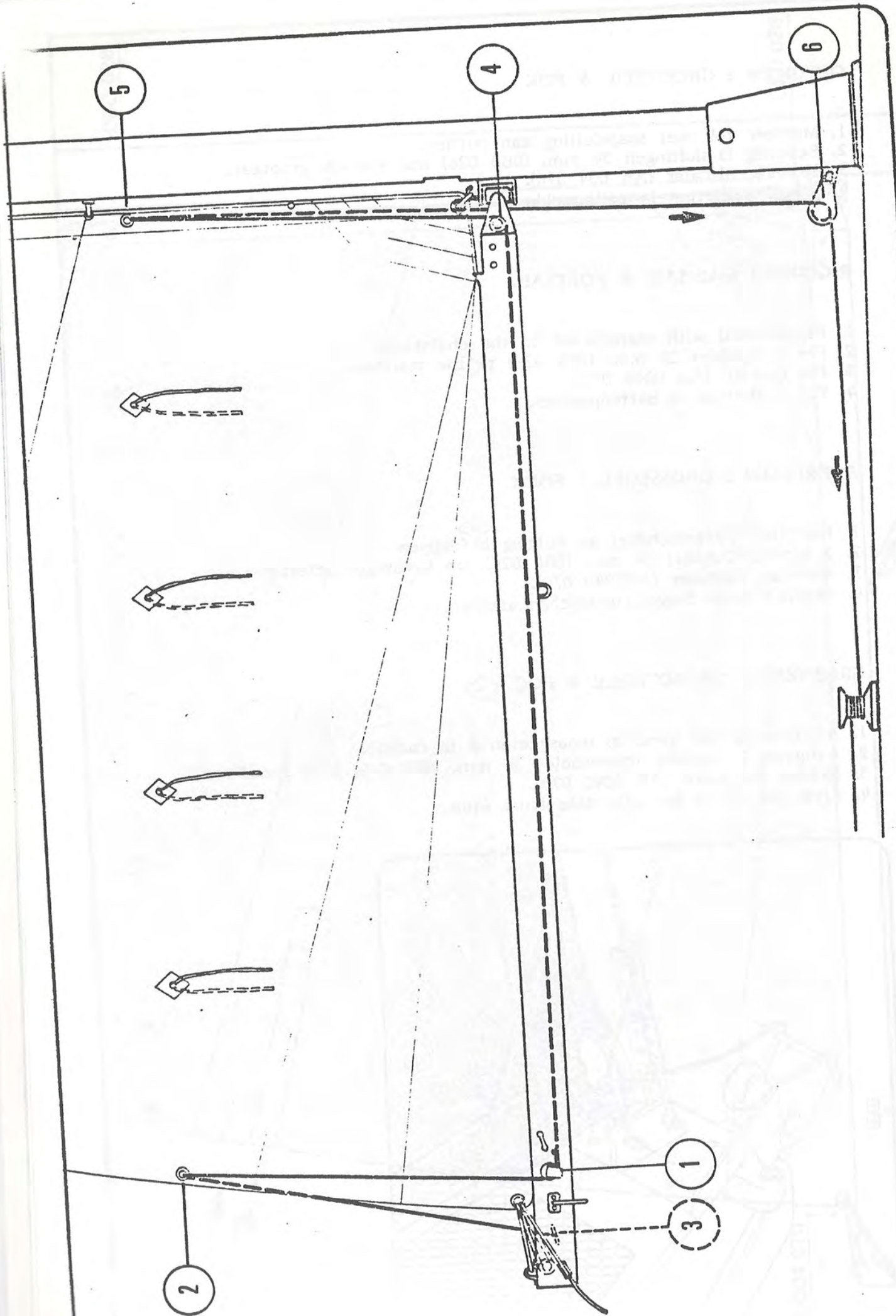
AUFRIGGEN : GROSSEGEL + FOCK

1. Fock mit Patentschäkel an Putting befestigen
2. 2 Schlüsselschäkel 34 mm. (OB0 026) am Grosseigel befestigen
3. Montage Ausholer (AB0040 070).
4. Segellatten in Segellattentaschen stecken.

GREEMENT : GRAND' VOILE & FOC

1. Attacher le foc avec un mousqueton à la cadène.
2. Attacher 2 manilles imperdables 34 mm. (OB0 026) à la grand' voile.
3. Monter étargueur (AB 0040 070).
4. Fixer les lattes de voile dans leurs étuis.





REVEN VANUIT DE KUIP : 1ste RIF

Het Etap-reef systeem werd ontwikkeld om U toe te laten snel te reageren tijdens opkomend zwaar weer.

Montage :

1. Het uiteinde van de reeflijn (AB 004 071) achteraan de giek over het schildpadblok
2. door het reefoog in het achterlijk
3. naar de beugel op het giekeind brengen en daar vastleggen.
4. Het uiteinde van de reeflijn vooraan de giek via de lummelschijf door
5. het reefoog in het voorlijk naar
6. het omkeerblok aan de mastvoet naar
7. de klem op dek brengen.

Gebruik :

- Grootshoort en giekneerhouder opvieren
- Grootzeilval opvieren
- Reeflijn doorzetten en beleggen
- Grootzeilval doorzetten en beleggen.

TAKING A REEF FROM THE COCKPIT : 1st REEF

The Etap-reefing system enables you to react promptly on heavy gusts of wind.

How to fix it :

1. The reefing-line (AB 004 071) at the outer end of the boom has to be led via the cheeckblock,
2. through the leech reef-eye and has
3. to be attached at the opposite side of the boom
4. The other end of the reefline at the goose-neck
5. has to be led through the reef-eye,
6. through return blocks at the mast step
7. to the cleats on deck

How to use :

- Pay out the mainsheet and kicking-strap
- Pay out main halyard
- Tighten the reefline and fix.
- Tighten the main halyard and fix.

REVEN : 2de RIF

Op één bewerking na, wordt ook het 2de rif vanuit de kuip gezet.
Montage van de reeflijn :

- 1,2,3 zie blz. 45
4. Het uiteinde van de reeflijn vooraan de giek via
5. het omkeerblok aan de mastvoet
6. naar de klem op dek brengen.
7. Monteer D-sluiting (OBO 026) aan zeilkous voorlijk.

Gebruik :

- Grootschoot en giekneerhouder volledig vieren
- Grootzeilval vieren en D-sluiting in lummel haken
- Reeflijn aanhalen en beleggen
- Grootzeilval aanhalen en beleggen

HOW TO TIE DOWN THE 2nd REEF

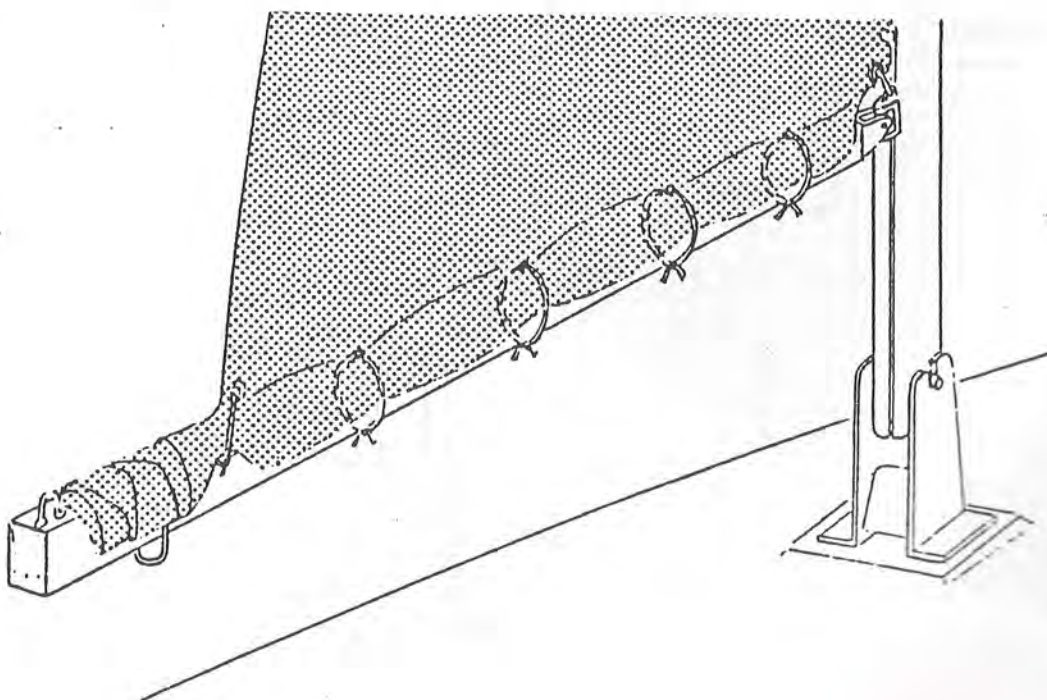
Except for one step, the 2nd reef as well is tied down from the cockpit.

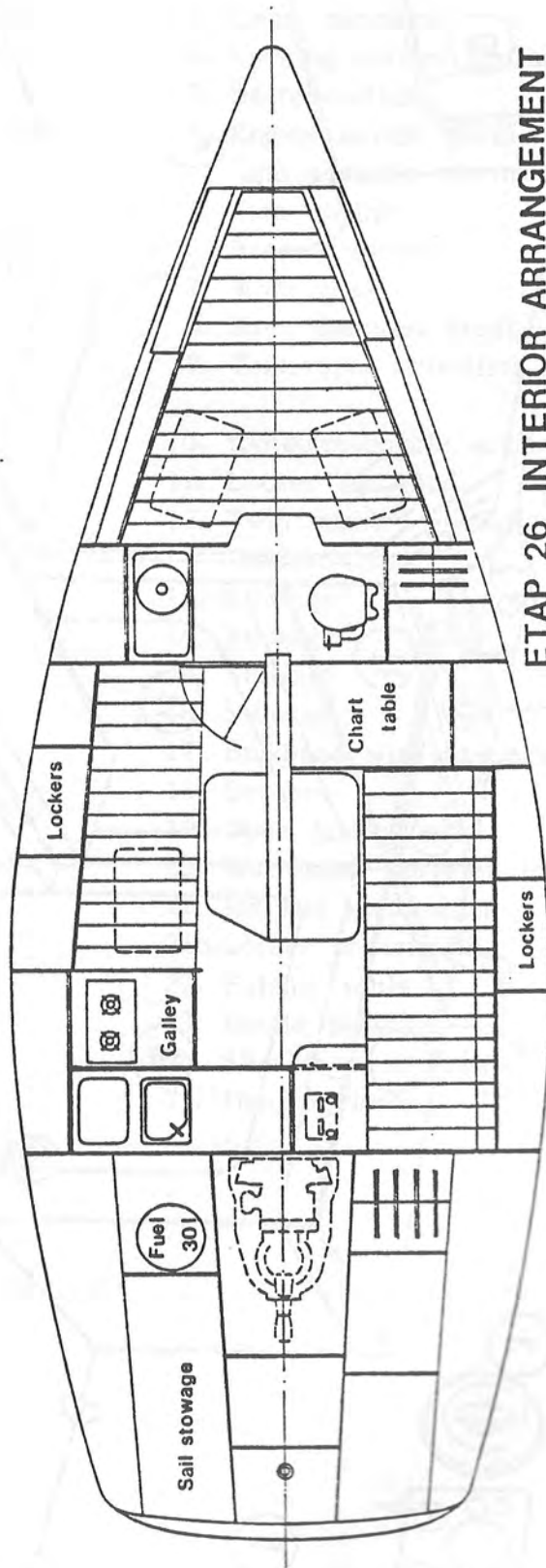
Fixing the reeflines :

- 1,2,3 as on page 45
4. The reefline at the goose-neck
5. has to be led through return blocks at the mast step
6. to the cleats on deck
7. Fix shackle on the crinkle

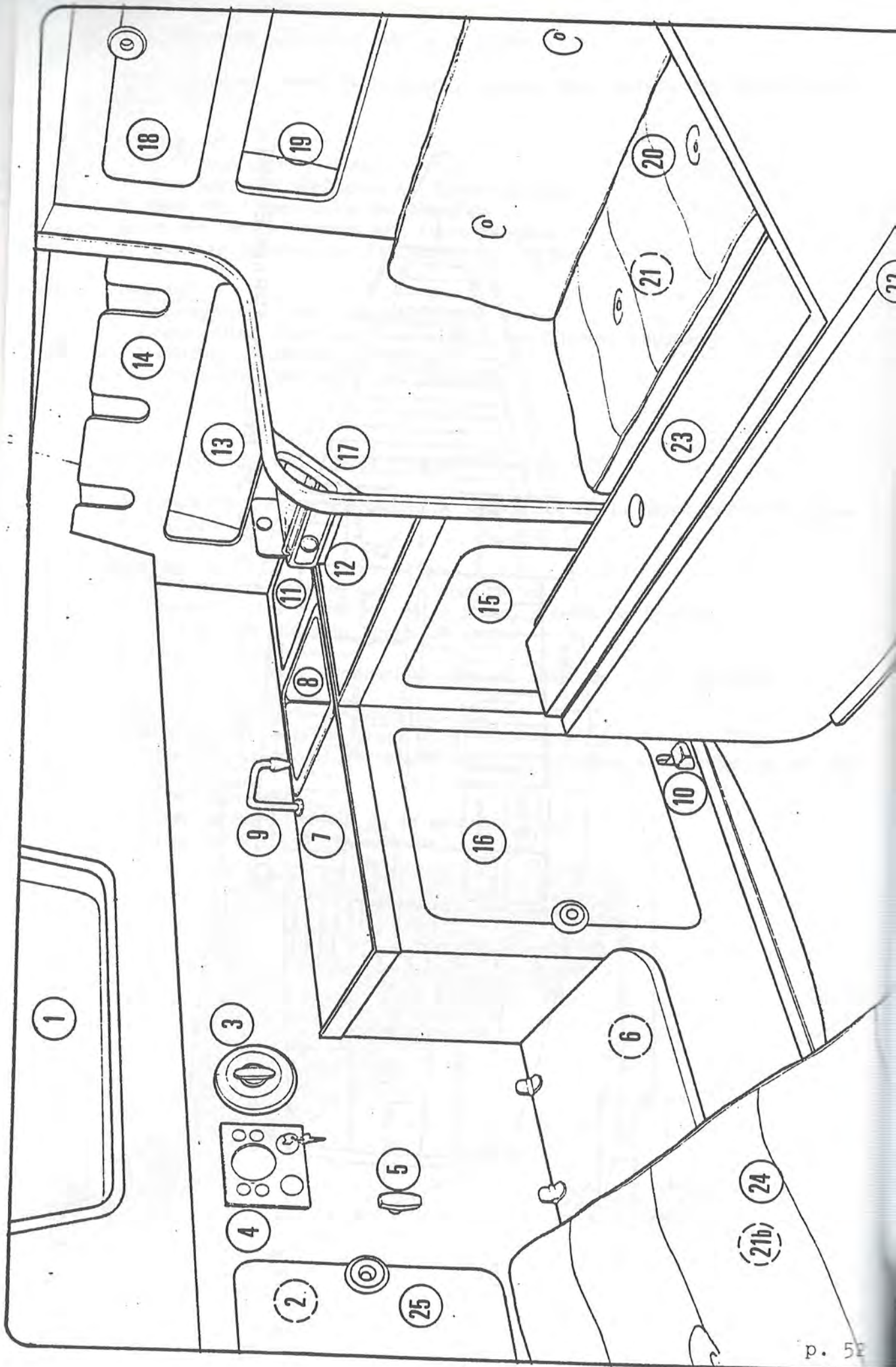
How to use :

- Pay out the mainsheet and kicking strap
- Pay out the main halyard and shackle the reef-eye at the boomheelpin (OBO 026) onto the goose-neck
- Tighten the reefline and belay it
- Tighten the main halyard and belay it





ETAP 26 INTERIOR ARRANGEMENT

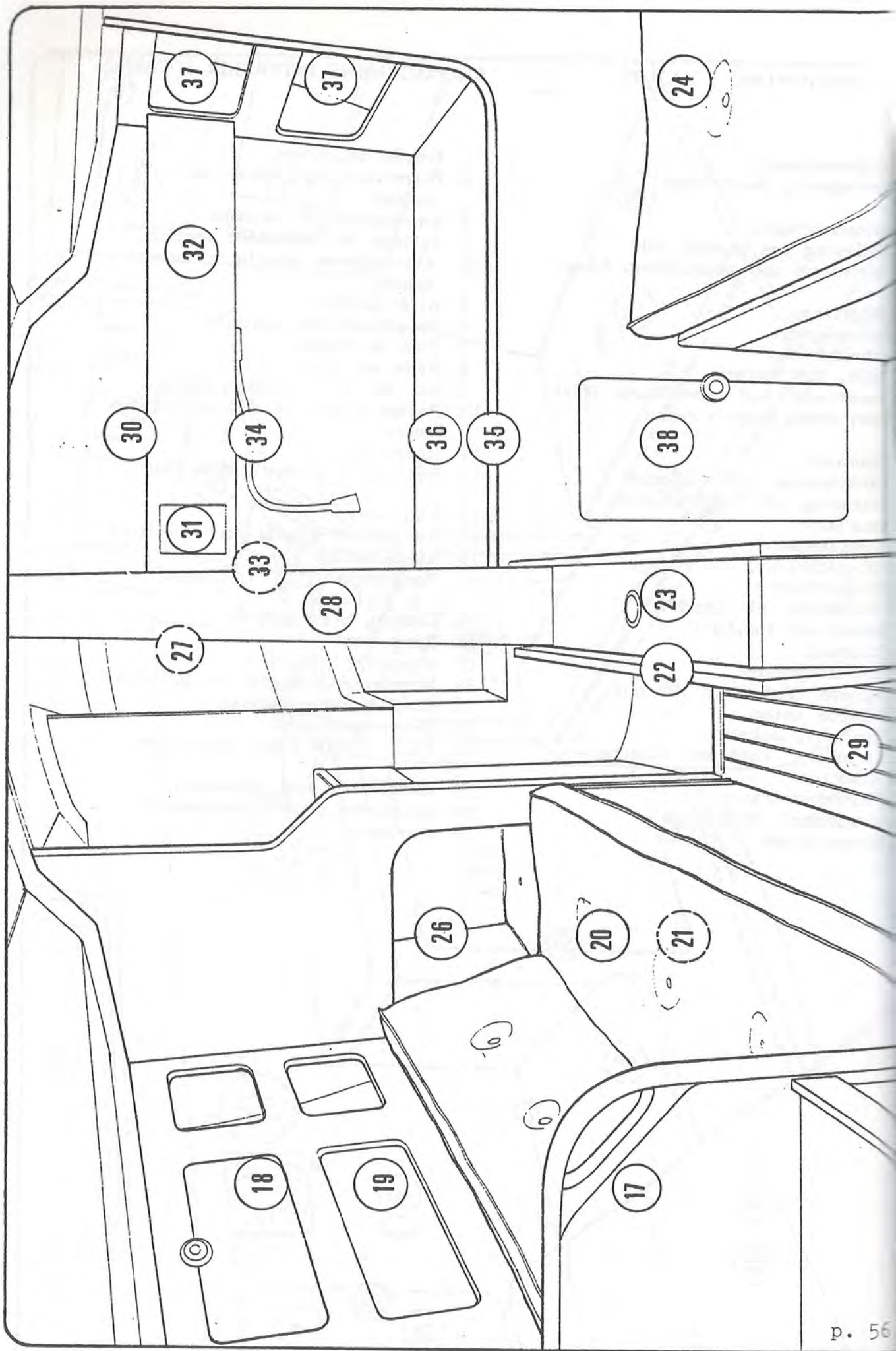


BINNENINRICHTING : KAJUIT

1. Kajuittoegang
2. Vergrendeling Kuipbergkoffers
3. Batterijschakelaar
4. Schakelpaneel motorbediening met akoestisch & visueel signaal
5. Motor stop
6. Batterijruimte
7. Aflegblad
8. Gootsteen, roestvrij staal
9. Waterkraan met verstelbare hoogte.
10. Voetpomp, dubbelwerkend
11. Voedselberging
12. 2-pits-kookstel, cardanisch opgehangen, spiritus
13. Bergruimte
14. Komaliewant
15. Bergruimte
16. Bergruimte, bestekbak
17. Steunschot met handgreep
18. Bergkasten
19. Zwaluwnesten
20. Matrassen, polyeter, 100 mm dik
21. Koelbox onder zitbank
- 21b. Geïsoleerde bergruimte
22. Openklapbare tafel
23. Flessenbergruimte
24. Uitschuifbare dubbelkooi
25. Hangkast

INTERIOR ARRANGEMENT : CABIN

1. Cabin entrance
2. Locking system for cockpitlockers
3. Batteryswitch
4. Engine switch panel with visual and acoustic alarms
5. Stop engine
6. Battery locker
7. Work area
8. Sink, stainless steel
9. Telescopic swivelling nozzle
10. footpump, double action
11. Locker for food
12. Twin burner; gimbaled, alcohol cooker
13. Stowage
14. Stowage
15. Stowage
16. Stowage
17. Bulkhead with handgrip
18. Lockers
19. Open locker
20. Mattresses, polyeter 100 mm
21. Ice box underneath
- 21b. Locker underneath
22. Folding table
23. Bottle stowage
24. Slidable twin berth
25. Hanging locker

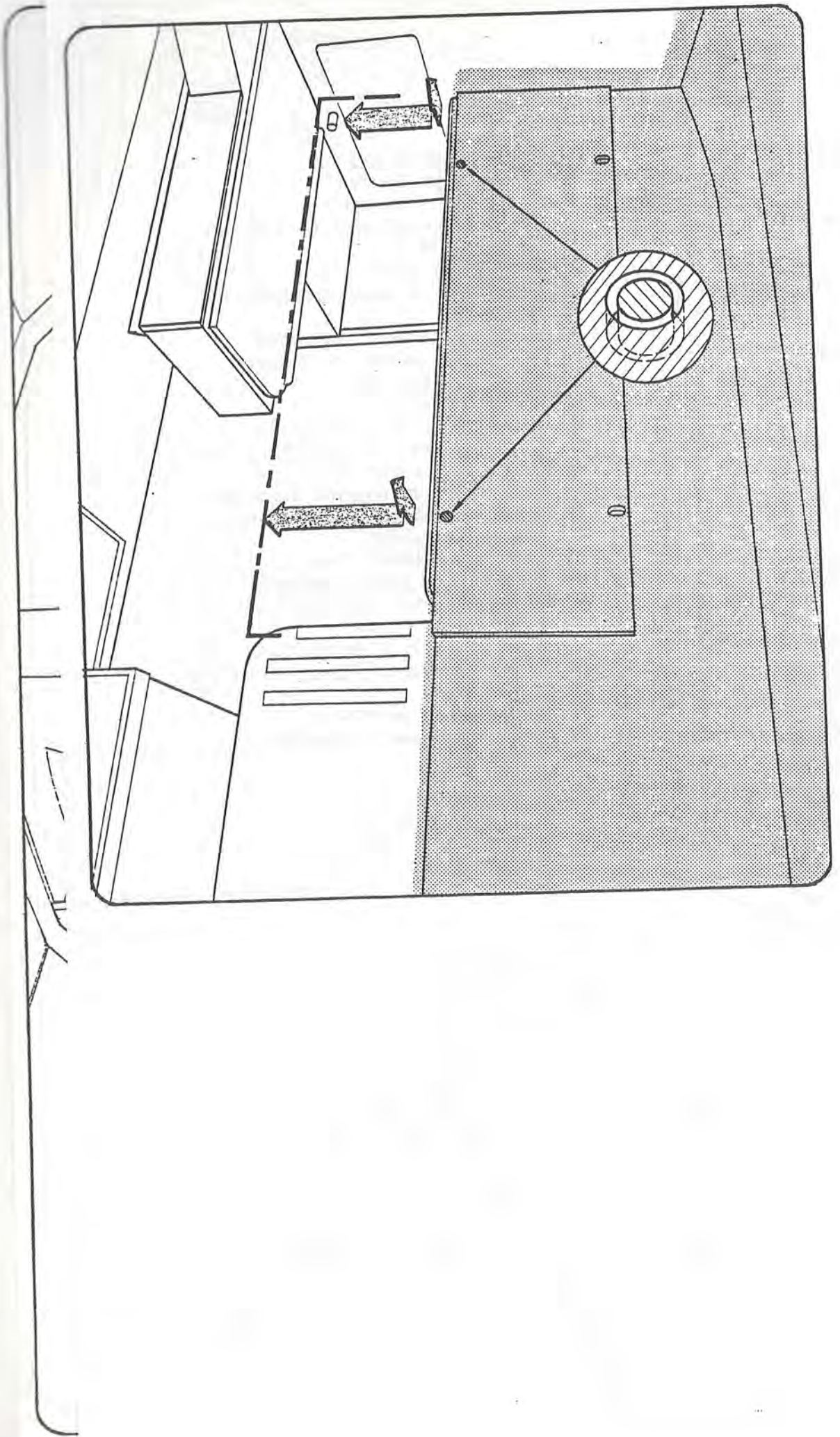


KAJUIT

17. Steunschot met handgreep
18. Bergkasten
19. Zwaluwnesten
20. Zitbanken, polyeter, 100 mm dik
21. Koelbox onder zitbank
- 21b. Geïsoleerde bergruimte
22. Openklapbare tafel
23. Flessenbergruimte
24. Uitschuifbare dubbelkooi
26. Voeteinde BB kooi
27. Toegangsdeur voorpiek
28. Kielkast
29. Vlonders met bergruimte onder, marineteak
30. Dashboard
31. Electriciteit Schakelbord
32. Ruimte voor extra instrumenten
33. Afleesschaal diepgang
34. Leeslamp
35. Midscheeps geplaatste navigatietafel
36. Blad kaarttafel, 85 x 55 cm
tevens als tafel in kuip te gebruiken
37. Bergruimte
38. Watertank + bergruimte

CABIN

17. Bulkhead with hand grif
18. Lockers
19. Open lockers
20. Mattresses, polyeter 100 mm
21. Icebox underneath
- 21b. Locker
22. Folding table
23. Bottle stowage
24. Slidable twin berth
26. Foot space port berth
27. Cabindoor forepeak
28. Outer keelcasing
29. Floorplates, marineteak
stowage space underneath
30. Dashboard
31. Electricity switch panel
32. Space for optional instruments
33. Draft of scale (m. & ft.)
34. Chart-table light
35. Full-size chart-table
36. Chart storage, 85 x 55 cm. The
leaf can be used as cockpit table
37. Locker
38. Watertank + locker



UITSCHUIFBAAR DUBBEL BED

1. De uitlegplank deblokkeren door ze vooraan een weinig omhoog te lichten
2. naar U toe te halen en op de steun trap & steundop kaartetafel te laten rusten.
3. Verzekeer U ervan dat de plaat "verankerd" ligt.

SLIDABLE DOUBLE BED

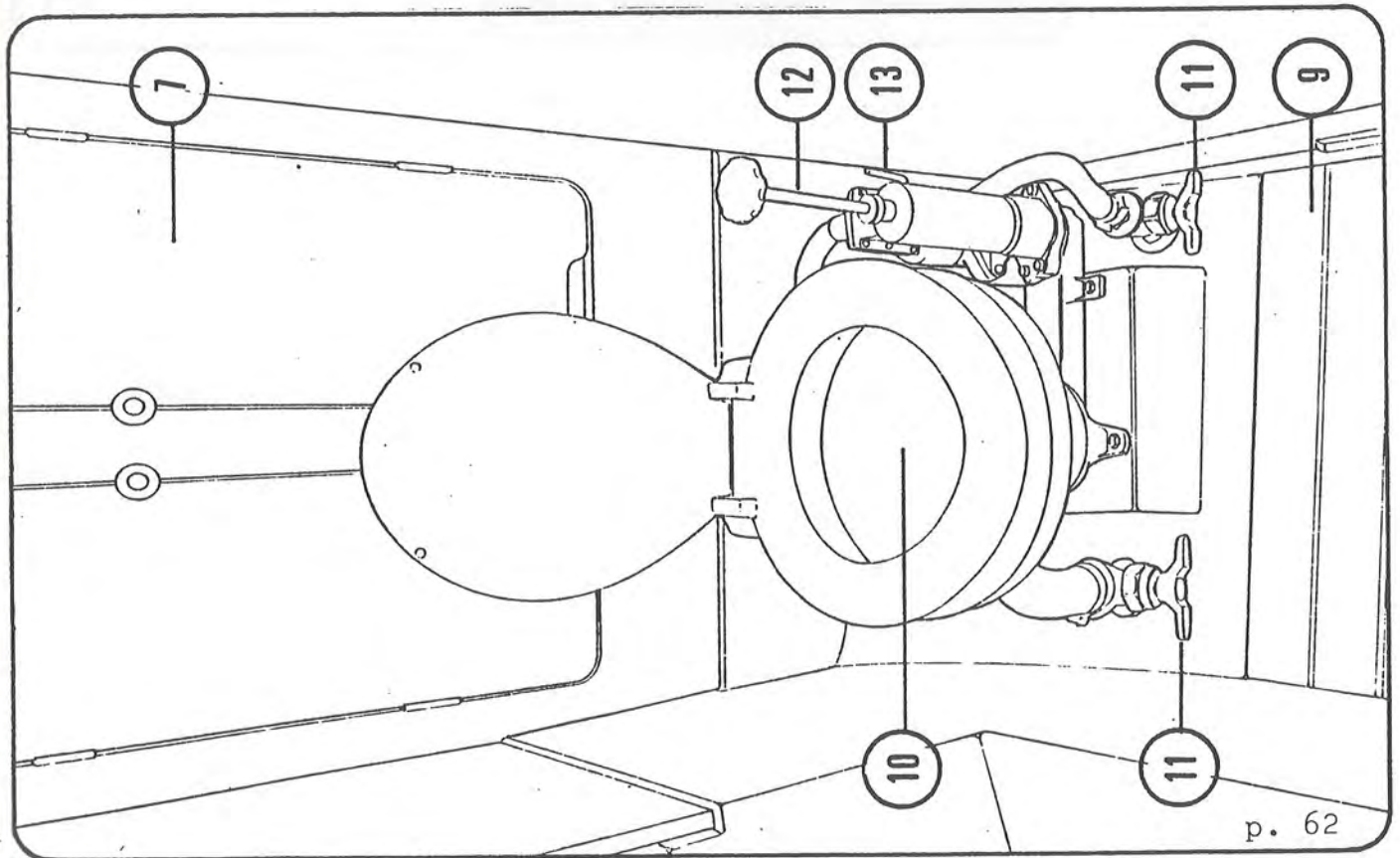
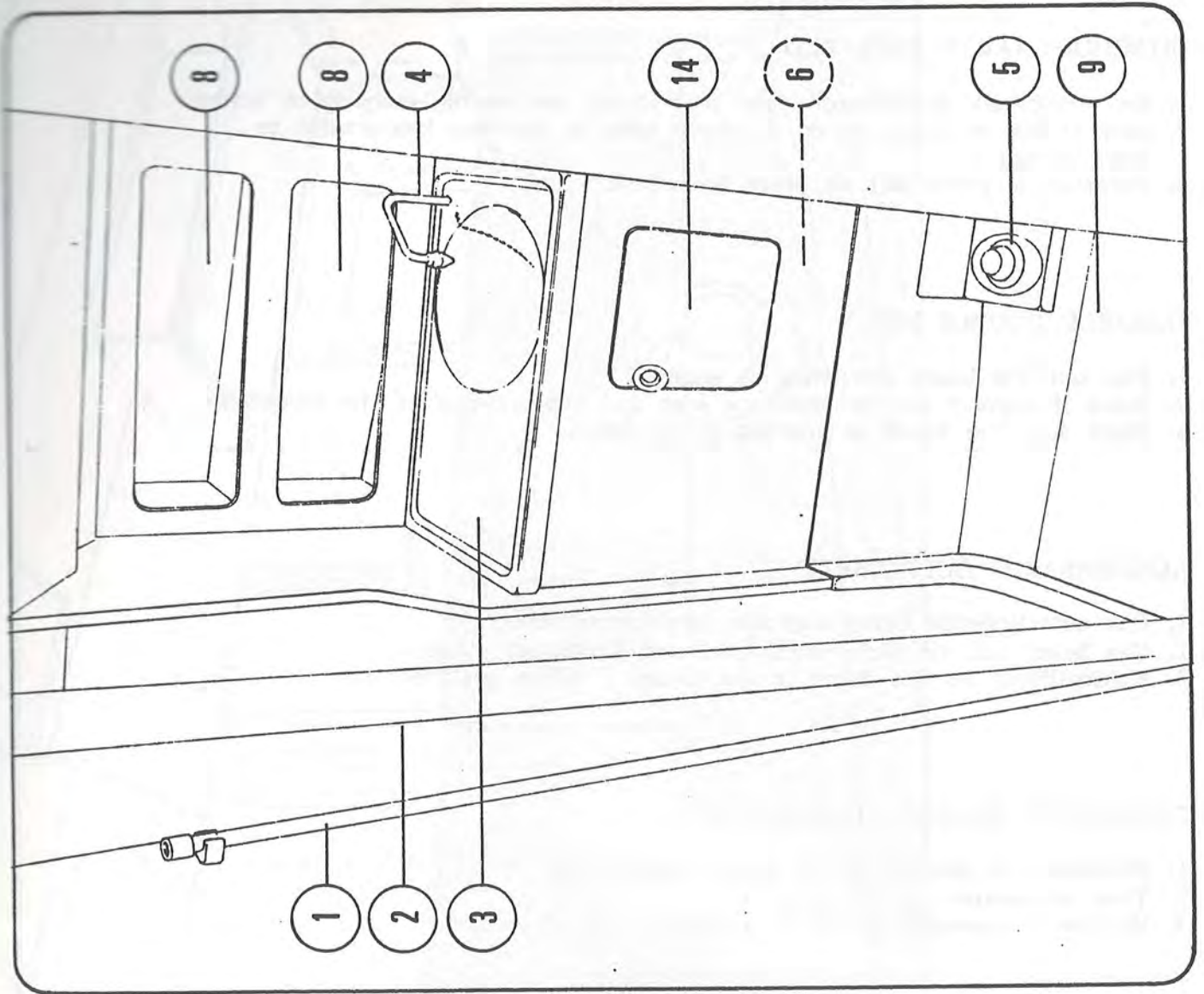
1. Pull out the board by lifting it slightly.
2. Make it support on the entrance step and support dab at the charttable.
3. Make sure the board is guarded in its position.

AUSZIEHBARES DOPPELBETT

1. Das unterliegende Brett aufheben und herausziehen
2. Das Brett auf die Sicherungskapsel und Trittbrett stellen.
3. Kontrollieren ob das Brett in der neuen Position gesichert ist.

COUCHETTE DOUBLE COULISSANTE

1. Débloquer la planche en la levant légèrement.
2. Tirer et mettre sur les supports.
3. Vérifier le verrouillage de la planche.



TOILET RUIMTE

1. Peilglas drinkwater
2. Kielkastbekleding
3. Wastafel
4. Waterfontein met instelbare hoogte
5. Voetpomp, enkelwerkend
6. Afsluitkraan
7. Hangkast
8. Zwaluwnesten
9. Vlonder met onderliggende ruimte voor inbouw snelheidsmeter
10. Zeemanstoilet
11. Afsluitkraan
12. Pomp
13. Omstelhandel
14. Bergruimte

BATH ROOM

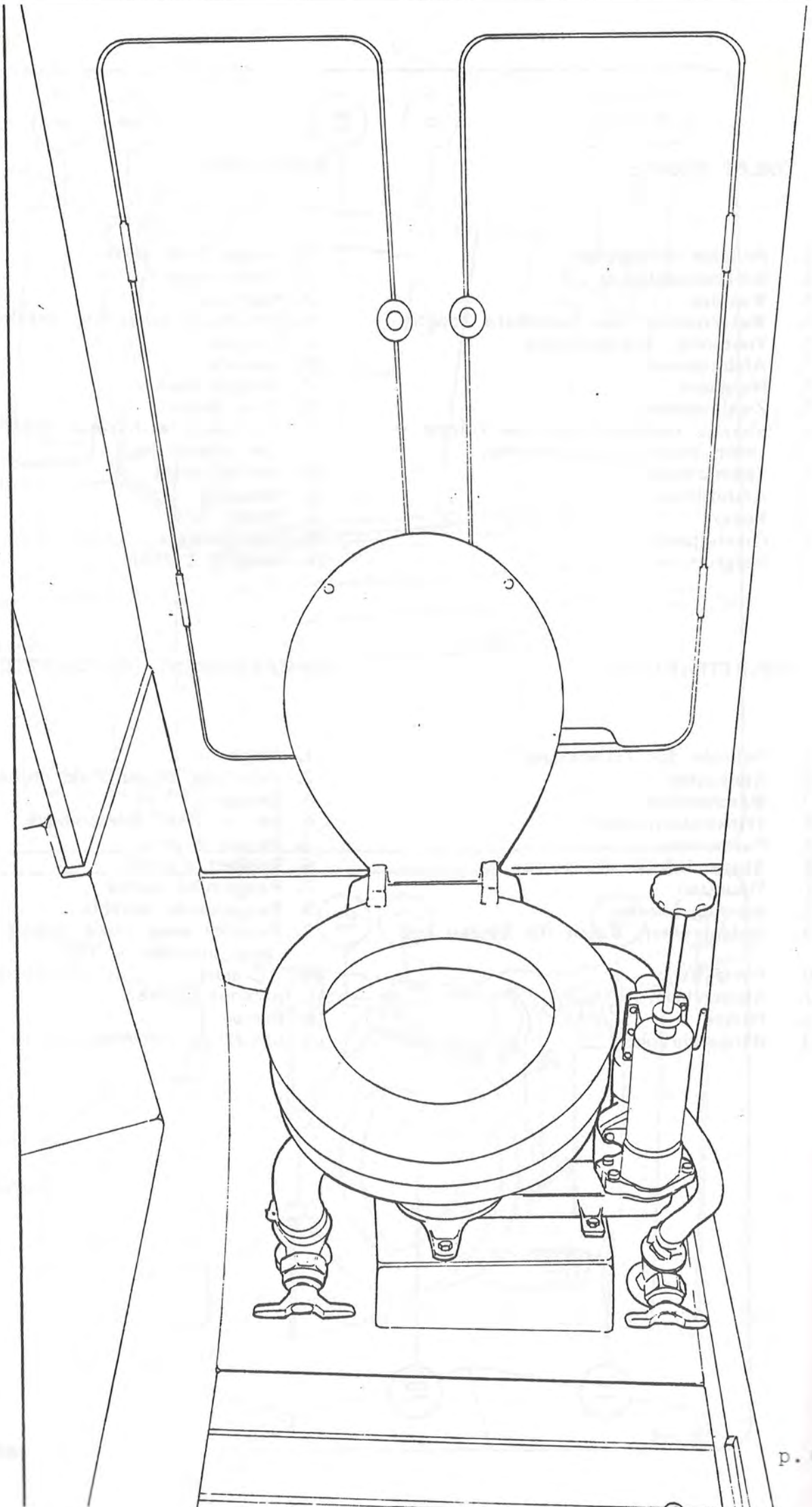
1. Gauge fresh water
2. Keel casing
3. Washbasin
4. Telescopic swivelling nozzle
5. Footpump
6. Seacock
7. Hanging locker
8. Open locker
9. Floorplate with room underneath for inbuilt log
10. Marine toilet
11. Seacock
12. Pump
13. Change-lever
14. Hanging Locker

TOILETTENRAUM

1. Peilrohr für Trinkwasser
2. Kielkasten
3. Waschbecken
4. Trinkwasserauslauf
5. Fusspumpe
6. Absperrhahn
7. Stauraum
8. Schwalbennester
9. Bodenbretter, Raum für Einbau Log
10. Pump-WC
11. Absperrhahn
12. Pumpe
13. Hängeschränke

COMPARTIMENT DE TOILETTE

1. Jauge
2. Habillage de puits de quille
3. Lavabo
4. Bec verseur, telescopique
5. Pompe à pied
6. Robinet d'arrêt
7. Rangement fermé
8. Rangements ouverts
9. Payolles avec place prévue pour installer le loch
10. WC-marin
11. Robinet d'arrêt
12. Pompe
13. Levier de renversement



TOILET : GEBRUIK

Na gebruik langzaam pompen tot de pot geheel leeg is.
Daarna de omstelhandel naar U toe halen en vervolgens goed pompen.
De omstelhandel moet weer van U af geduwd worden, teneinde de toevoer van
spoelwater af te sluiten.
Gelieve geen papieren handdoeken, verband, stukken karton in de pot te
werpen, omdat daardoor het closet verstopt kan geraken.

TOILETTE : UTILISATION

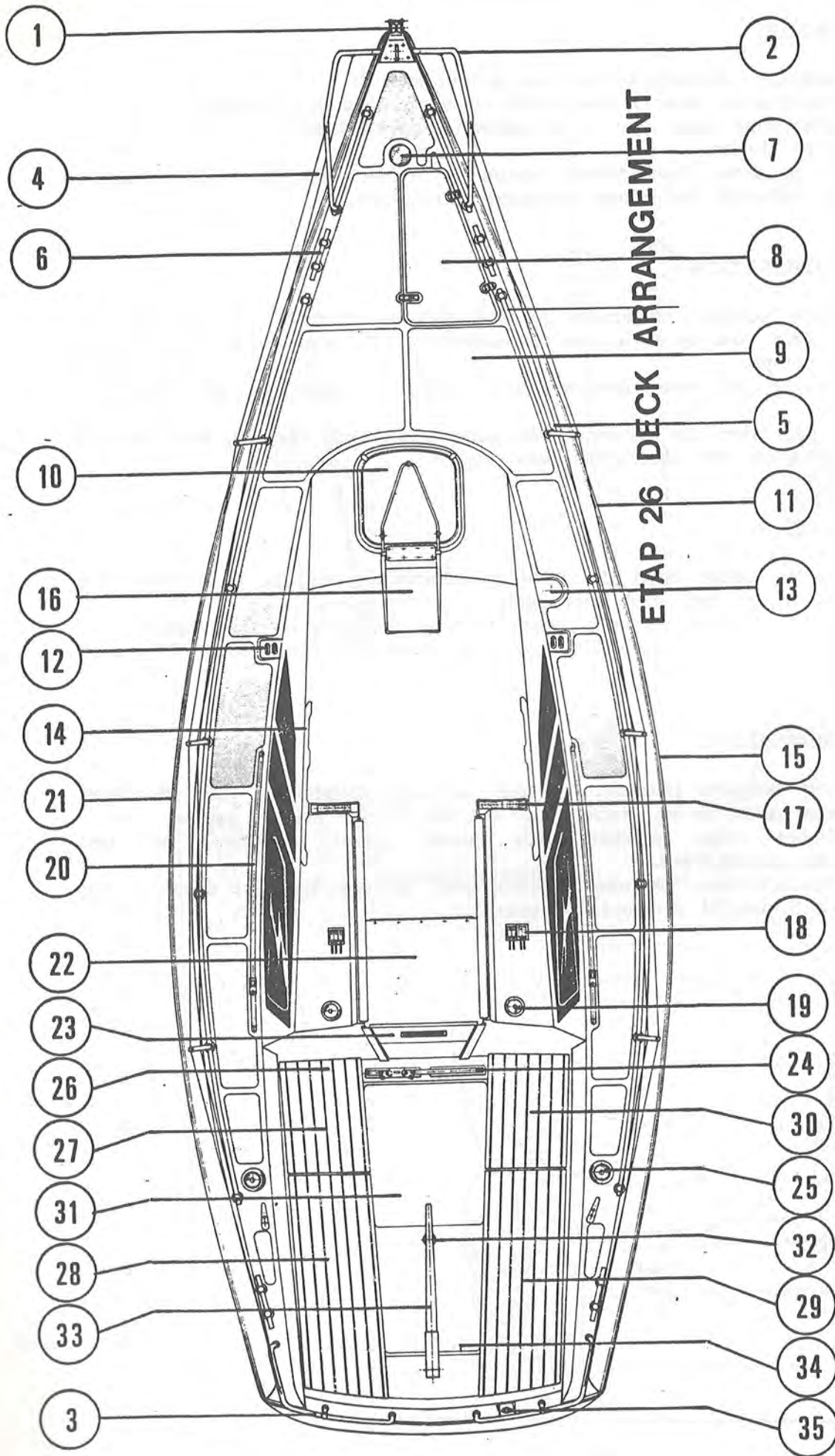
Après utilisation pomper lentement jusqu'à vidange complète de la cuvette.
Tirez ensuite vers vous le levier de renversement et rincez fortement en vous
servant de la pompe.
Poussez le levier de renversement pour arrêter l'adduction de l'eau de
rinçage.
Prière de ne pas jeter des serviettes de papier, chiffons, cartons, etc. dans la
cuvette afin d'éviter une obstruction des clapets.

TOILET : USAGE

Pump slowly after usage until the bowl is completely empty. Then move the
change-lever backward and flush thoroughly with the pump.
The lever must be shifted forwards again to stop the flow of flush-water.
No paper towels, rags or cardboard should be thrown into the bowl. Otherwise
the valves might get blocked.

TOILETTE : BENUTZUNG

Nach Benutzung langsam pumpen, bis die Schüssel vollständig leer ist. Dann
den Umstellhebel nach hinten stellen und mit der Pumpe kräftig spülen.
Der Umstellhebel muss wieder nach vorne gestellt werden, um den
Spülwasserzufluss abzusperren.
Bitte keine Papiertücher, Lappen, Kartons usw. in die Schüssel werfen, weil
dadurch die Ventilkappen verstopfen können.

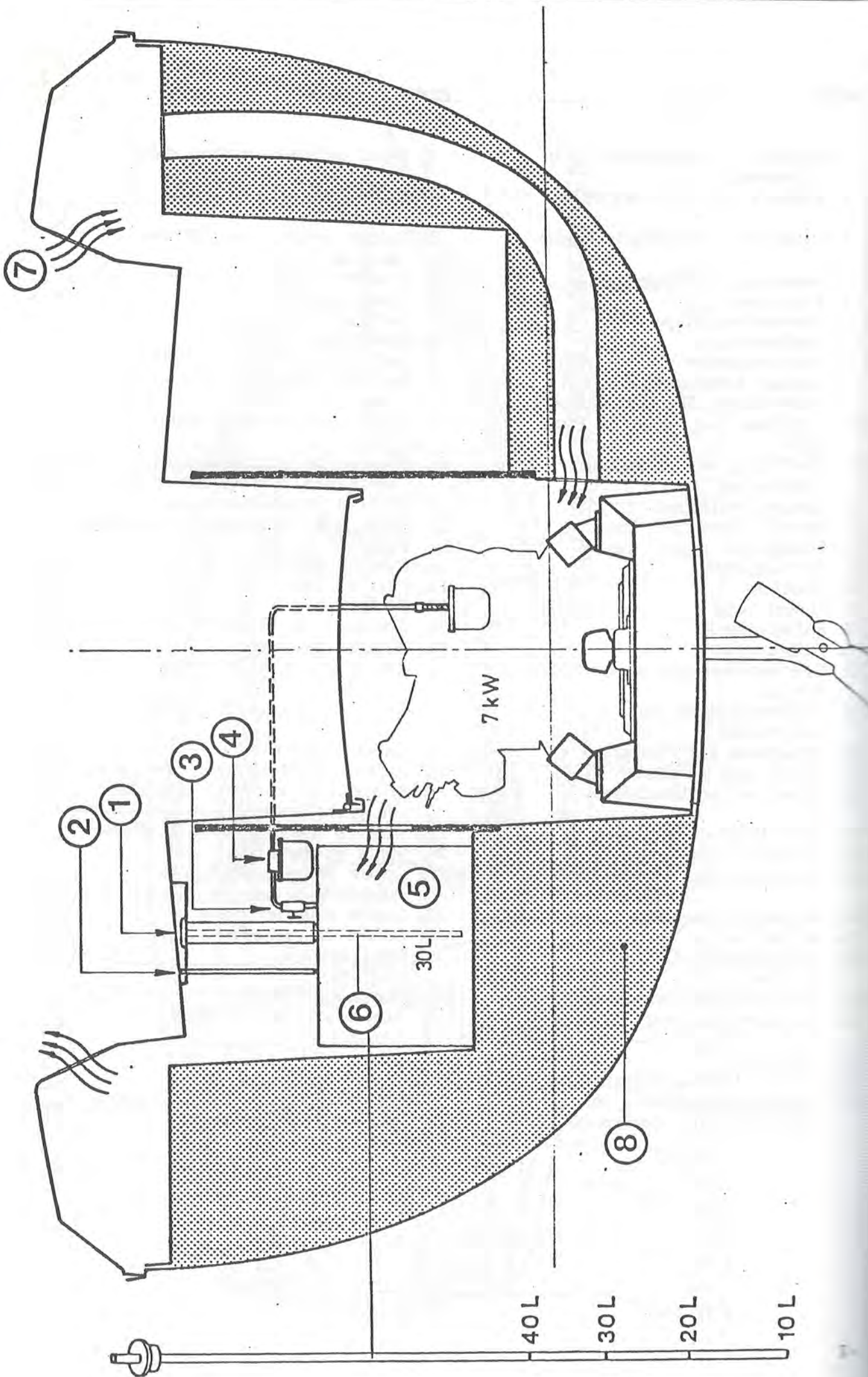


DEK

1. Neusstuk met ankerrol en voorstagputting
2. Preekstoel met veiligheidsdraad
3. Hekstoel met veiligheidsdraad
4. Dubbeldraadse zeereling, met plastic beschermd
5. Voetrail
6. Kikker
7. Dekventilator
8. Ankerkoffer, zelflozend
9. Ingelegde antislip met noppen
10. Vluchtluik, getint plexiglas
11. Toevoer/ontluchting watertank
12. Puttingen, roestvrij staal
13. Sokket voor schouw verwarming
14. Handgrepen, massief teak
15. Schuurlijst (in kunststof)
16. Mastvoet
17. Omkeerrollen
18. Valstoppers
19. Vallieren, 1 snelheid
20. Genuarails
21. Plaatsbevestigingsbeugel Waddenstutten
22. Schuifluik, plexi
23. Steekschotten met kajuitverluchting
24. Overlooprail met stoppers
25. Schootlieren, 2 snelheden
26. Teak kuipbanken
27. Kuipkoffer met brandstoftank
28. Kuipkoffer, zeilberging
29. Kuipkoffer
30. Opklapbare kuipbank voor de kaart
31. Motorluik
32. Tafelpoot putting
33. Helmstok
34. Eén-hand gas- en schakelhandle
35. Vlaggestokpot tevens geschikt voor roeidol

DECK

1. Stainless steel forestay fitting & anchor rollerfitting
2. Pushpit with removable lifeline
3. Pullpit with removable lifeline
4. Stanchions with double row of life-lines, with plastic covering
5. Toerail
6. Mooring bitt
7. Deck ventilator
8. Anchor locker, self draining
9. Non slip deck covering
10. Forehatch, smoked perspex top
11. Filler & breather fitting watertank
12. Chainplates, stainless steel
13. Basement for chimney of heater
14. Grab rails, massive teak
15. Beading all around
16. Maststep
17. Returnblocks
18. Halyard stoppers
19. Halyard winches, 1-speed
20. Genoa tracks
21. Fitting for legs
22. Sliding hatch, perspex
23. Wooden washboards with cabin-ventilator
24. Traveller with stops
25. Sheet winches, 2-speed
26. Cockpit benches, teak
27. Stowage locker with fuel tank
28. Sail stowage locker
29. Stowage locker
30. Folding seat (map).
31. Engine hatch
32. Fitting for cockpit-table
33. Tiller
34. Single lever speed control
35. Ensign staff holder also suitable for rowlock.



MOTOR / BRANDSTOFVERZORGING

1. Vuldop "Fuel"
2. Tankontluchting met vlammenweerder
3. Afsluitkraan
4. Voorfilter - twee maal per jaar reinigen
5. Brandstoftank met inhoud 30 liter
6. Peilstok met markeringen voor tankinhoud.
7. Verluchting motorruim
8. Polyrethaanmassa

ENGINE / FUEL SYSTEM

1. Filling fitting "Fuel"
2. Breather fitting with flame eliminator
3. Shutt-off cock
4. Fuel filter
5. Fuel tank 30 litres
6. Gauge
7. Ventilation motorcompartment
8. Flotation foam

MOTOR / BRENNSTOFFSISTEM

1. Einfüllstutzen markiert "Fuel"
2. Entlüftung mit Flammenschutzsieb
3. Absperrhahn
4. Vorfilter - zwei mal im Jahr reinigen
5. Brennstoffbehälter mit 30 liter Inhalt
6. Peilstock mit Markierungen für den Tankinhalt
7. Ventilation Motorraum
8. Polyrethan Auftriebskörper

MOTEUR / CIRCUIT DE COMBUSTIBLE

1. Bouchon de remplissage marqué "Fuel"
2. Dégagement d'air avec écran pare-flame
3. Robinet d'arrêt
4. Préfiltre - à nettoyer deux fois par an
5. Réservoir d'une capacité de 30 litres
6. Jauge
7. Ventilation compartiment moteur
8. Mousse Polyrethane

SAILPLAN

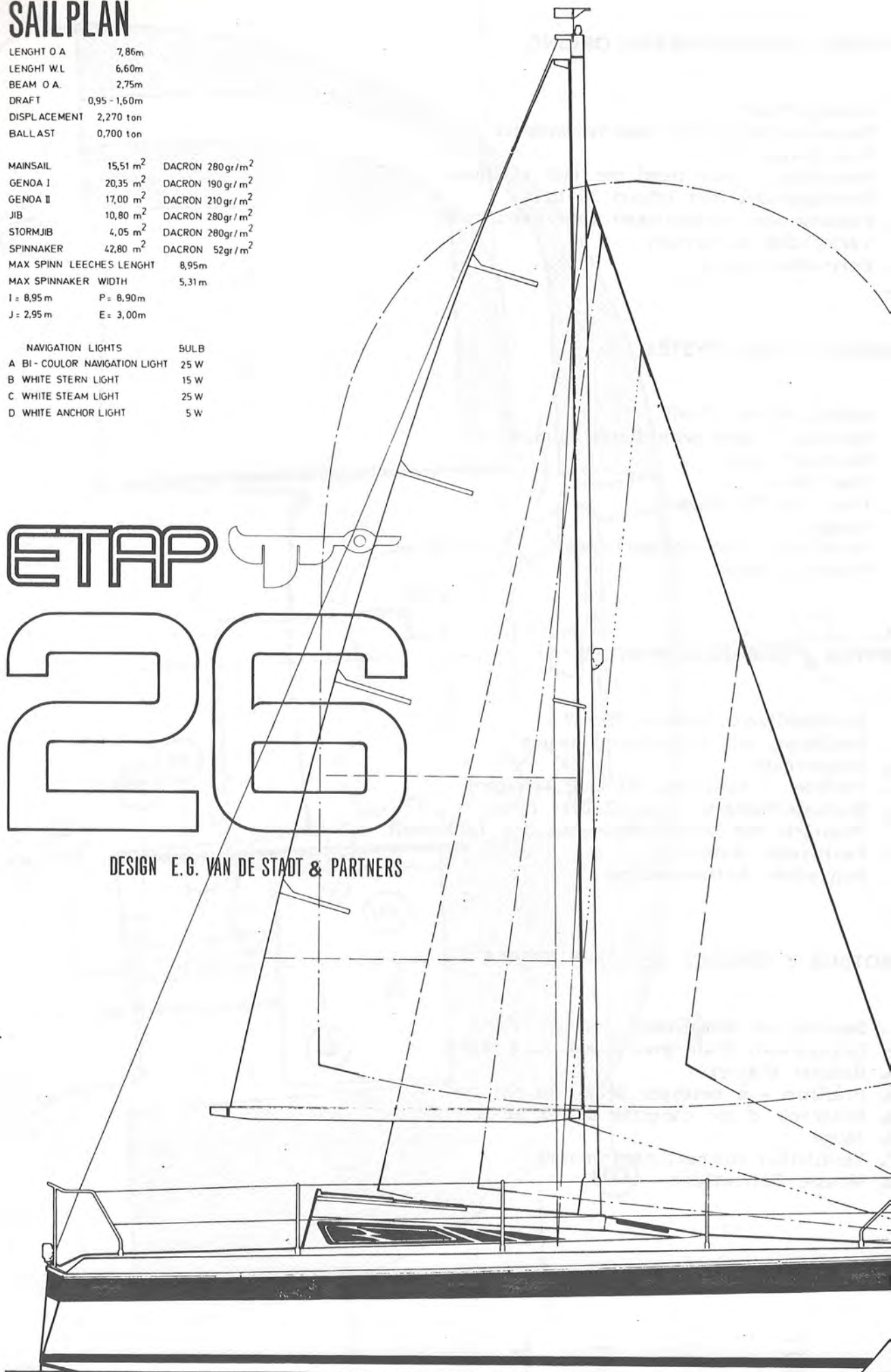
LENGHT O A 7,86m
LENGHT WL 6,60m
BEAM O A. 2,75m
DRAFT 0,95 - 1,60m
DISPLACEMENT 2,270 ton
BALLAST 0,700 ton

MAINSAIL 15,51 m² DACRON 280gr/m²
GENOA I 20,35 m² DACRON 190gr/m²
GENOA II 17,00 m² DACRON 210gr/m²
JIB 10,80 m² DACRON 280gr/m²
STORMJIB 4,05 m² DACRON 280gr/m²
SPINNAKER 42,80 m² DACRON 52gr/m²
MAX SPINN LEECHES LENGHT 8,95m
MAX SPINNAKER WIDTH 5,31m
I = 8,95m P = 8,90m
J = 2,95m E = 3,00m

NAVIGATION LIGHTS SULB
A BI - COULOR NAVIGATION LIGHT 25 W
B WHITE STERN LIGHT 15 W
C WHITE STEAM LIGHT 25 W
D WHITE ANCHOR LIGHT 5 W

ETAP
206

DESIGN E.G. VAN DE STADT & PARTNERS



ZEILEN MET OPGEHAALDE KIEL

Kenmerkend voor dit type kiel is dat tijdens het ophalen de afstand tussen kiel en roer niet verandert. Hierdoor blijft Uw schip licht bestuurbaar en makkelijk wendbaar.

Alhoewel de laag geplaatste ballast maximale stabiliteit blijft verzekeren (x) is het, licht weer uitgezonderd, raadzaam met verminderd zeiloppervlak te zeilen.

(x) Ook met opgehaalde kiel blijft de Etap 26 onkenterbaar.

SAILING WITH A LIFTED KEEL.

Typical for this type of keel is that while lifting it, the distance between rudder and keel never changes. Which means she always keeps her light steering.

Although the bulbweight ensures you an optimal stability (x), sailsurface should be reduced with a lifted keel.

(x) Also with a lifted keel she keeps her selfrighting ability.

SEGELN MIT HOCHGEHOLTEM KIEL

Dieser Kiel typiert sich dadurch, dass sich der Abstand zwischen Ruder und Kiel beim Aufholen nicht ändert. Ihr Schiff bleibt dadurch leicht steuer- und wendbar.

Durch den niedrigen Schwerpunkt bleibt die Stabilität in jeder Position optimal. Trotzdem ist es ratsam die Segeloberfläche zu mindern.

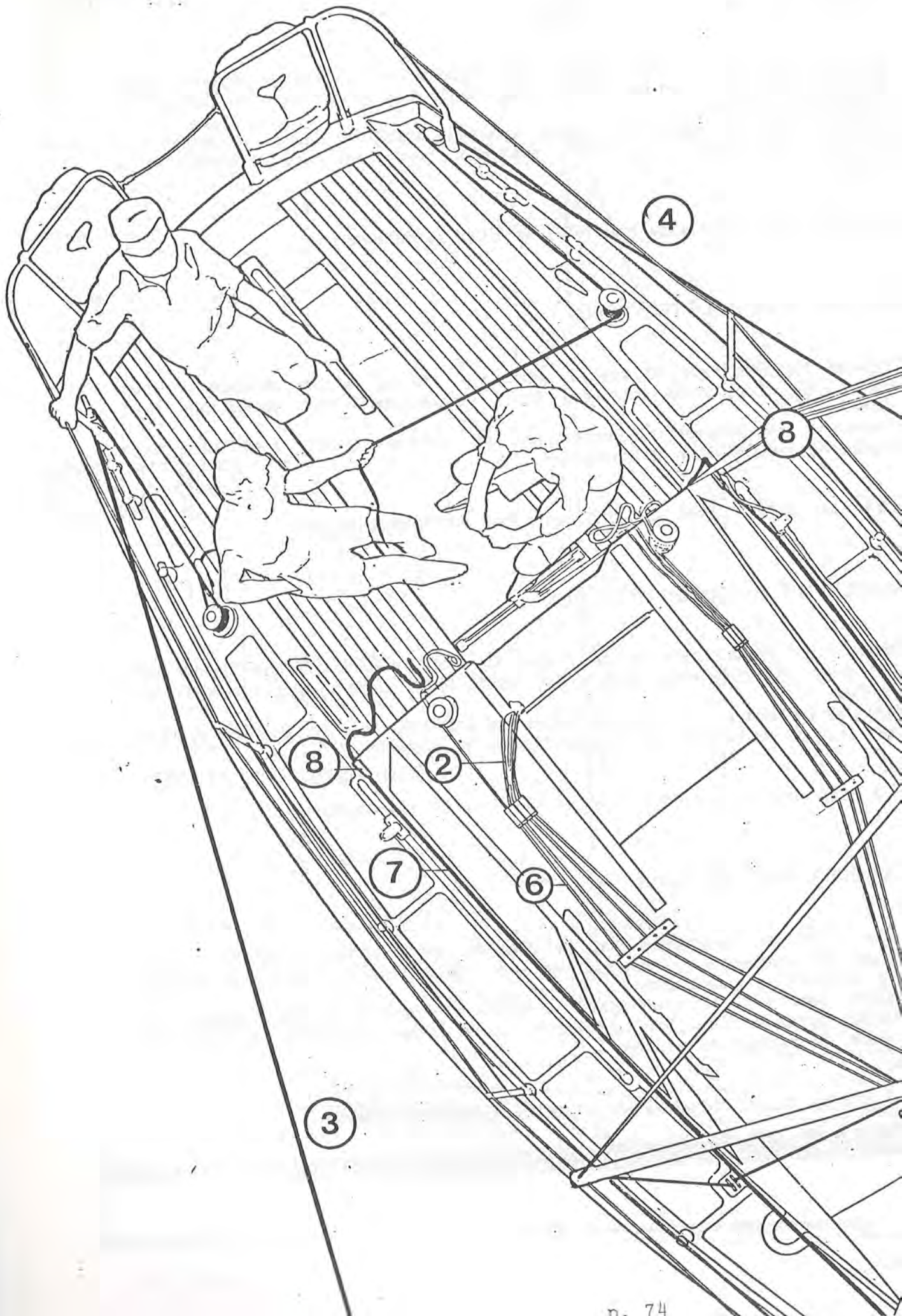
(x) Auch mit hochgeholtem Kiel ist die Etap 26 unkenterbar.

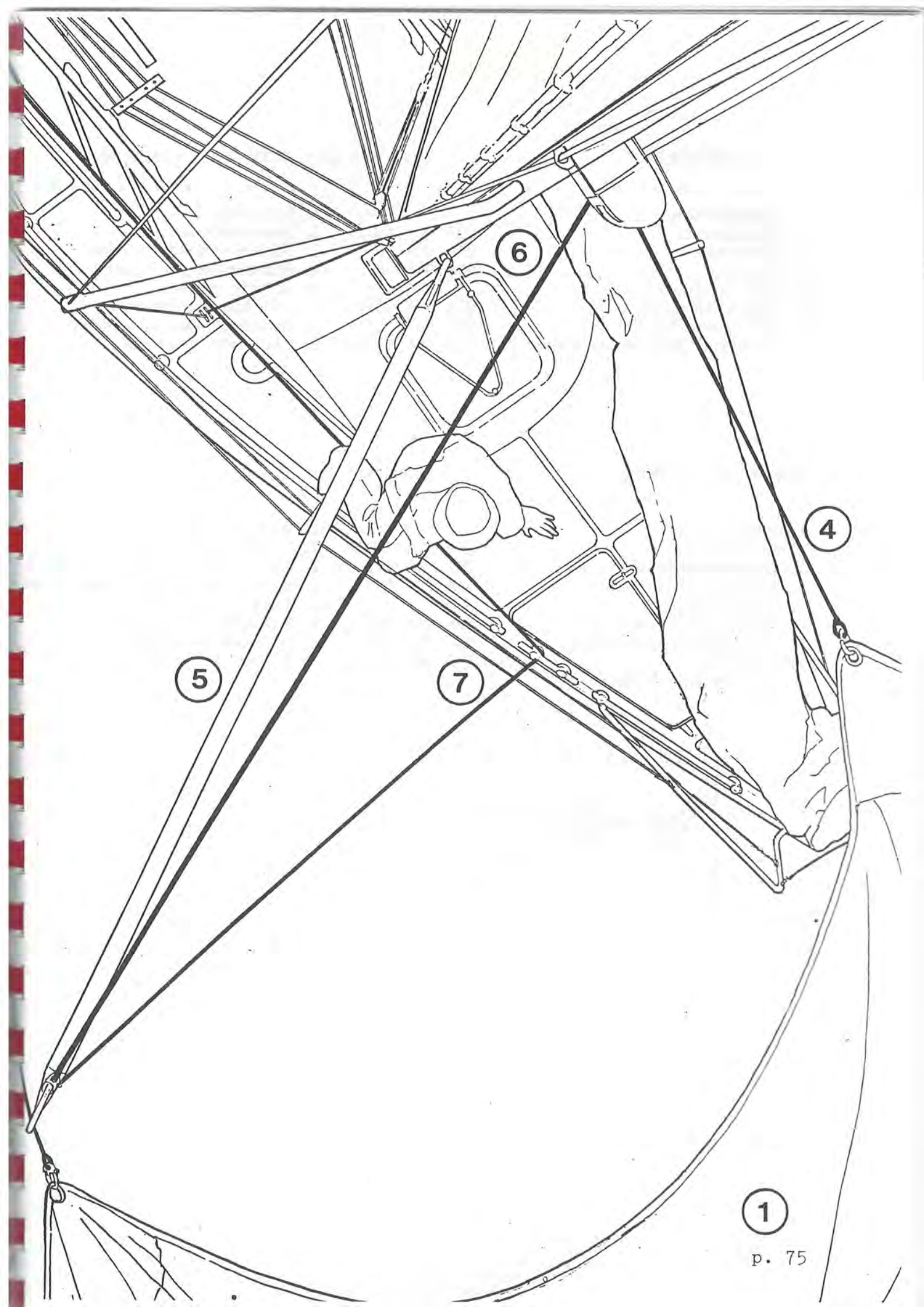
NAVIGUER AVEC LA QUILLE RELEVÉE

Cette quille se caractérise par la distance entre safran et quille qui ne change pas pendant le relevage. C'est ainsi que votre bateau garde sa douceur à la barre et sa maniabilité.

D'autre part le lest situé très bas continue d'assurer à votre bateau une stabilité optimale (x). Sauf par petit temps, il est néanmoins nécessaire de diminuer la surface de voilure.

(x) L'Étap 26 est inchavirable, même avec la quille relevée.





1

SPINNAKERZEILEN

HOW TO SAIL WITH THE SPINNAKER

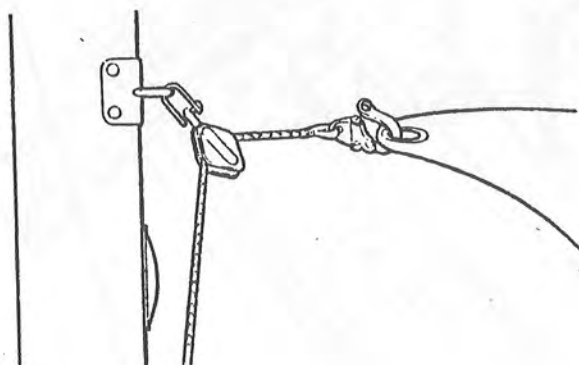
- | | | |
|--------------------------------|--------------|----------------------------|
| 1. Spinnakerzeil | | 1. Spinnaker |
| 2. Spinnakerval | (DA 004 001) | 2. Spinnakerhalyard |
| 3. Loefschoot | (BA 004 007) | 3. Spinnakersheet luffside |
| 4. Lijschoot | (BA 004 007) | 4. Spinnakersheet leeside |
| 5. Spinnakerboom | | 5. Spinnakkerboom |
| 6. Spiboomophouder | (DA 004 009) | 6. Lift Spinnakkerboom |
| 7. Spiboomneerhouder | (BA 004 015) | 7. Downhaul spinnakkerboom |
| 8. Clamcleat Spiboomneerhouder | (AB 006 047) | 8. Clamcleat downhaul |

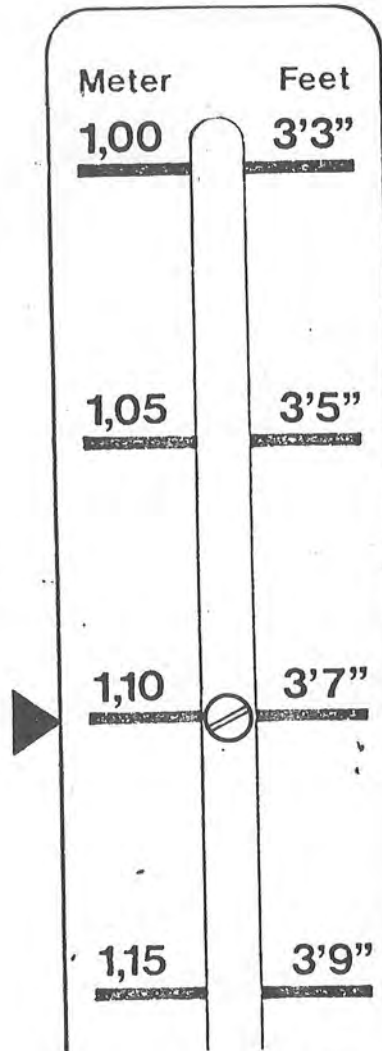
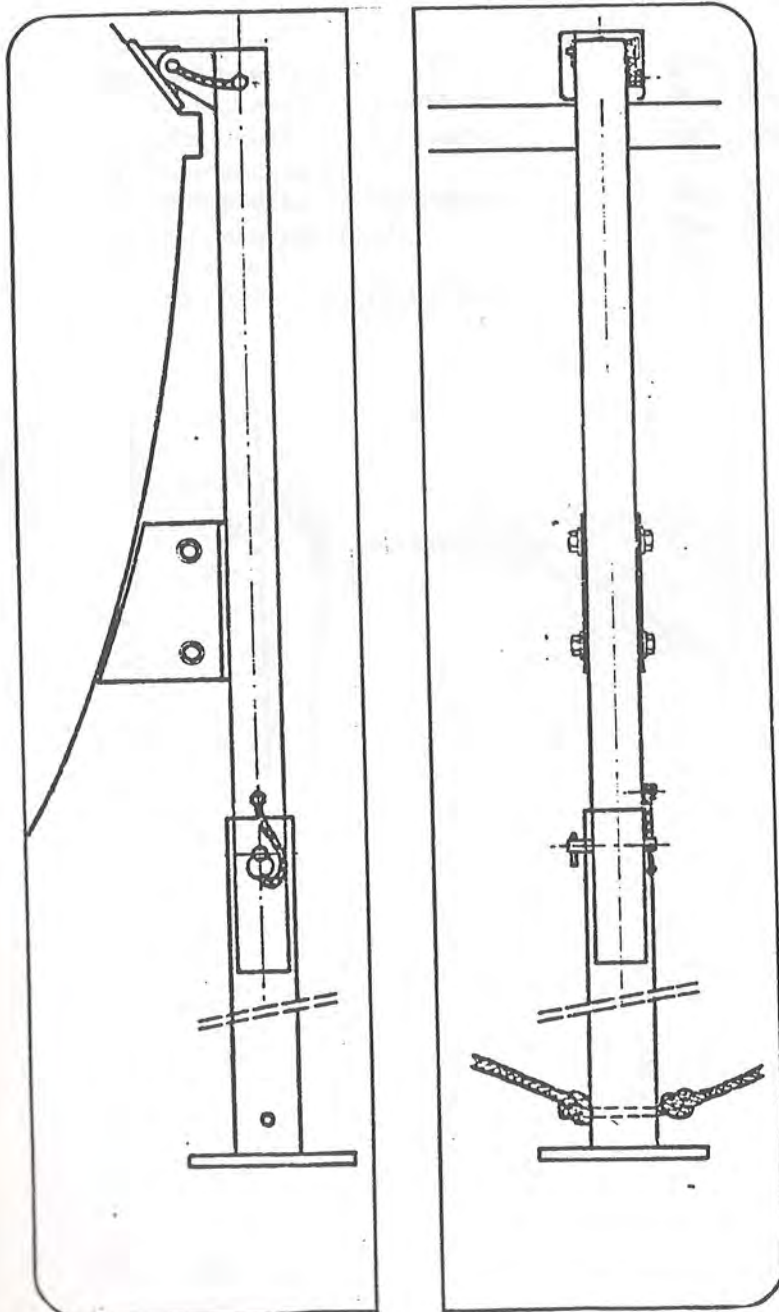
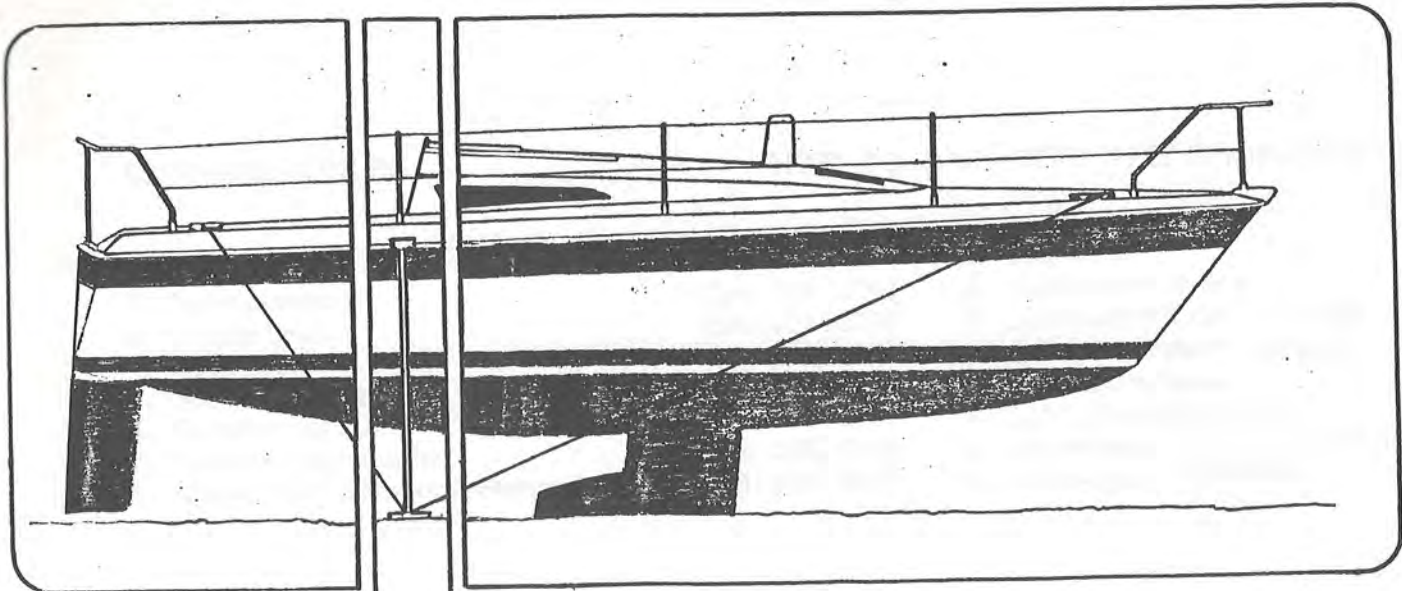


SPINNAKER SEGELN

SOUS SPI

- | | | |
|--|--------------|----------------------------|
| 1. Spinnaker | | 1. Voile de spi |
| 2. Spinnakerfall | (DA 004 001) | 2. Drisse de spi |
| 3. Spinnakerschot Luvseite | (BA 004 007) | 3. Ecoute de spi côté du |
| 4. Spinnakerschot Leeseite | (BA 004 007) | 4. Ecoute de spi côté sous |
| 5. Spinnakerbaum | | 5. Tangon de spi |
| 6. Spinnakerbaum-toppwant | (DA 004 009) | 6. Balancine de tangon |
| 7. Spinnakerbaum-niederholer | (BA 004 015) | 7. Hâle-bas de tangon |
| 8. Clamcleat
Spinnakerbaumniederholer | (AB 006 047) | 8. Taquet de l'hâle-bas |





DROOGVALLEN OP HET WAD

1. Verminder Uw diepgang tot 1.10 meter, aldus zal Uw roerblad ongeveer 15 cm. vrij komen te staan.
2. Monteer de stutten zoals volgens tekening. Borg eenmalig de instellijn door de stutten met 2 knopen.
3. Monteer de stutten aan de beugel met toggelpen
4. Span nu de instellijn aan. Overtuig U ervan dat de stutten loodrecht staan, en dat het houten steunblok tegen de romp drukt.

Afhankelijk van de ondergrond :
de voet is voorzien van gaten waaraan U houten platen kan bevestigen.

FALLING DRY ON LEGS

1. Reduce draft to 1.10 m., so that rudder becomes free from the bottom with 15 cm.
2. Secure line through legs with a knot on either side
3. Fix legs with togglepin.
4. Fix the line to position legs.
Make sure legs stand on ground, and wooden parts push against the hull.

Depending on the type of underground you could fix wooden plates at the bottom of the legs.

TROCKENFALLEN AUF DAS WATT

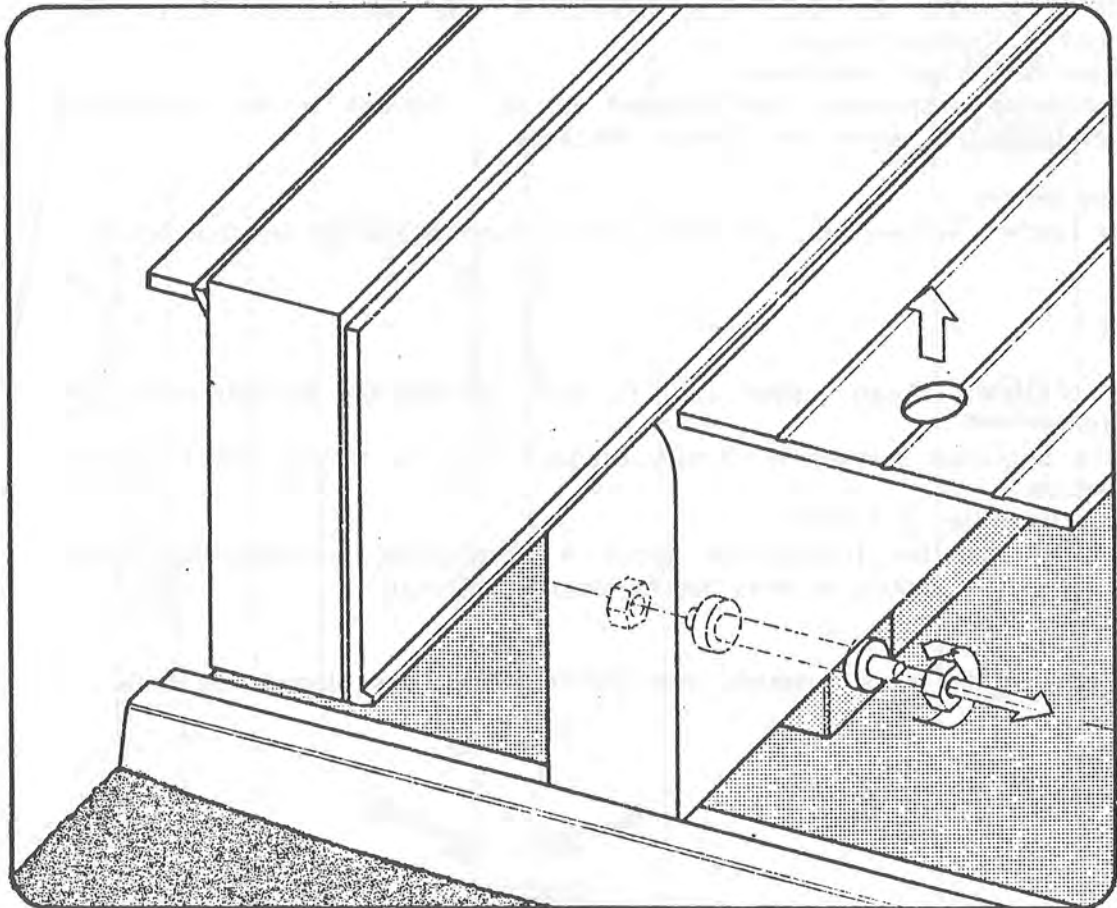
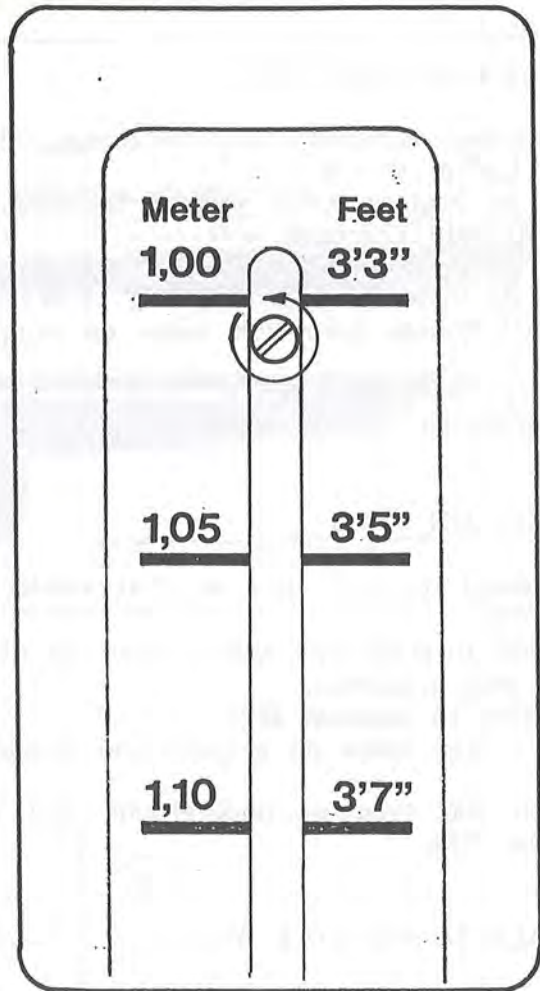
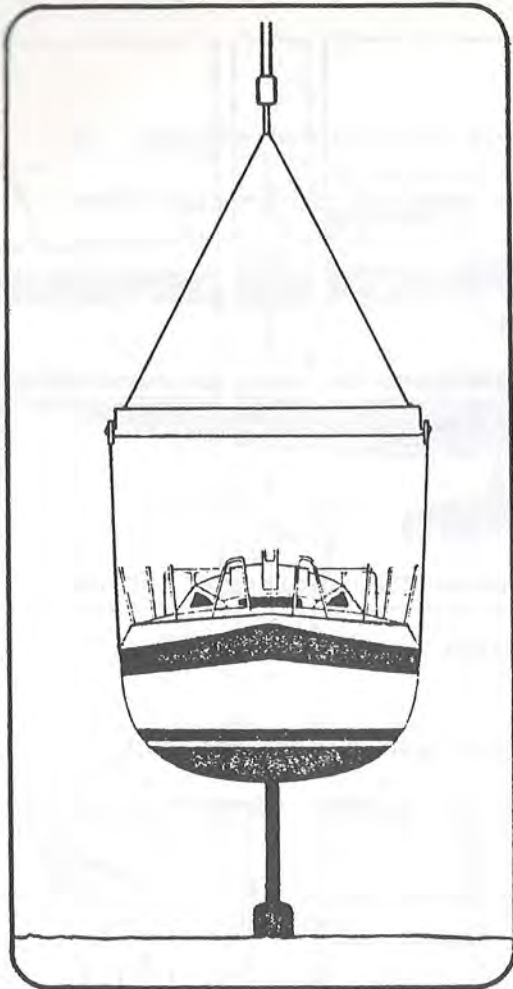
1. Den Tiefgang vermindern bis 1.10 m., sodass das Ruderblatt ungefähr 15 cm. frei vom Boden bleibt.
2. Die Stützen gemäss der Zeichnung montieren. Die Einstelleine durch die Stützen mit 2 Knoten borgen.
3. Die Stützen am Bügel montieren.
4. Die Einstelleine anspannen. Nachschauen ob die Stützen senkrecht stehen und die Holzstützen gegen den Rumpf drücken.

Abhängig vom Boden :
Im Fuss sind Löcher vorgesehen, an denen Holzplatten befestigt werden können.

BEQUILLAGE

1. Diminuer le tirant d'eau jusque 1.10 m. afin de dégager le safran de 15 cm. du fond.
2. Monter les béquilles suivant le dessin. Bloquer le fil à travers les béquilles avec 2 nœuds.
3. Monter les béquilles à l'étrier.
4. Serrer le fil sur les taquets de façon à positionner les béquilles à la verticale avec les appuis en bois serrés contre la coque.

Dépendamment du sol :
Le pied est pourvu de trous auxquels vous pouvez fixer des plaques en bois.



ONDERHOUD : DE OPHAALBARE KIEL

Smering van spindel en leiband met grafietvet, vijfjaarlijks.

Demontage :

1. Boot met kraan optillen.
2. De looper in de afleesschaal losschroeven en verwijderen.
3. Kiel helemaal neerlaten en op de grond laten rusten.
4. Borging onderaan de kielkast wegnemen.

MAINTENANCE : THE RETRACTABLE KEEL

Greasage of the endless screw and its guide surface should be done every 5 years.

How to remove the keel :

1. Lift boat with a crane.
2. The screw which marks the boats draft has to be turned out.
3. Drop the keel completely and let the boat stand on it.
4. Take away the security-bolts down below the keel cover.

WARTUNG : DER AUFHOLBARE KIEL

Schmieren von Führungsbahn und Spindel mit Grafitfett :

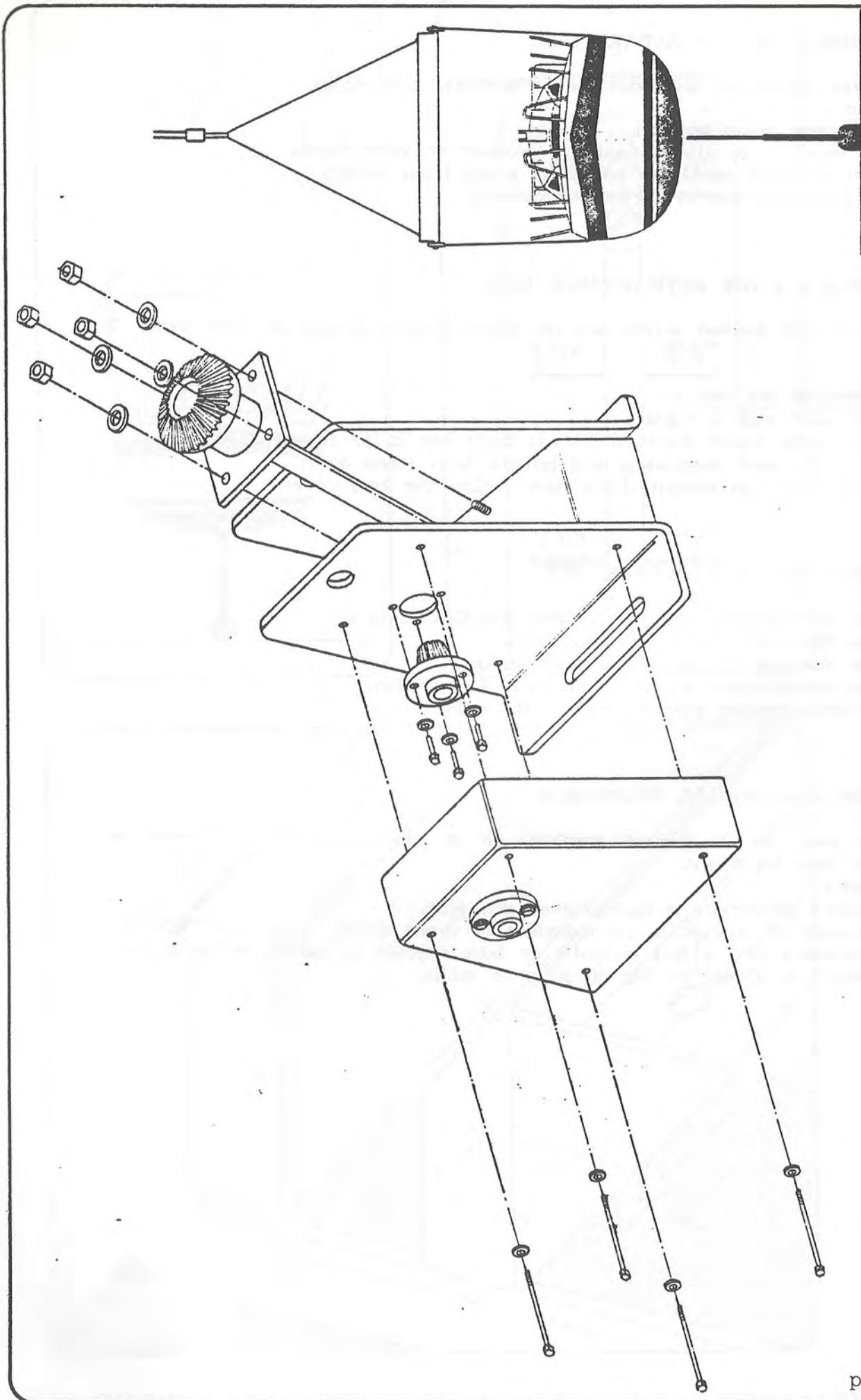
1. Das Boot mit einem Kran aufheben.
2. Den Anzeiger in der Skala abschrauben.
3. Kiel niederlassen und Boot auf dem Kiel stellen.
4. Sicherungsbolzen vom Kielkasten entfernen.

ENTRETIEN : LA QUILLE RELEVABLE

Graissage avec de la graisse graphite de la vis-sans-fin et des voies de glissement tous les 5 ans.

Démontage :

1. Dresser lentement le bateau avec une grue.
2. Dévisser et enlever la vis indiquant le tirant d'eau.
3. Descendre tout à fait la quille et faire reposer le bateau sur la quille.
4. Enlever la sûreté en bas du puits de quille.

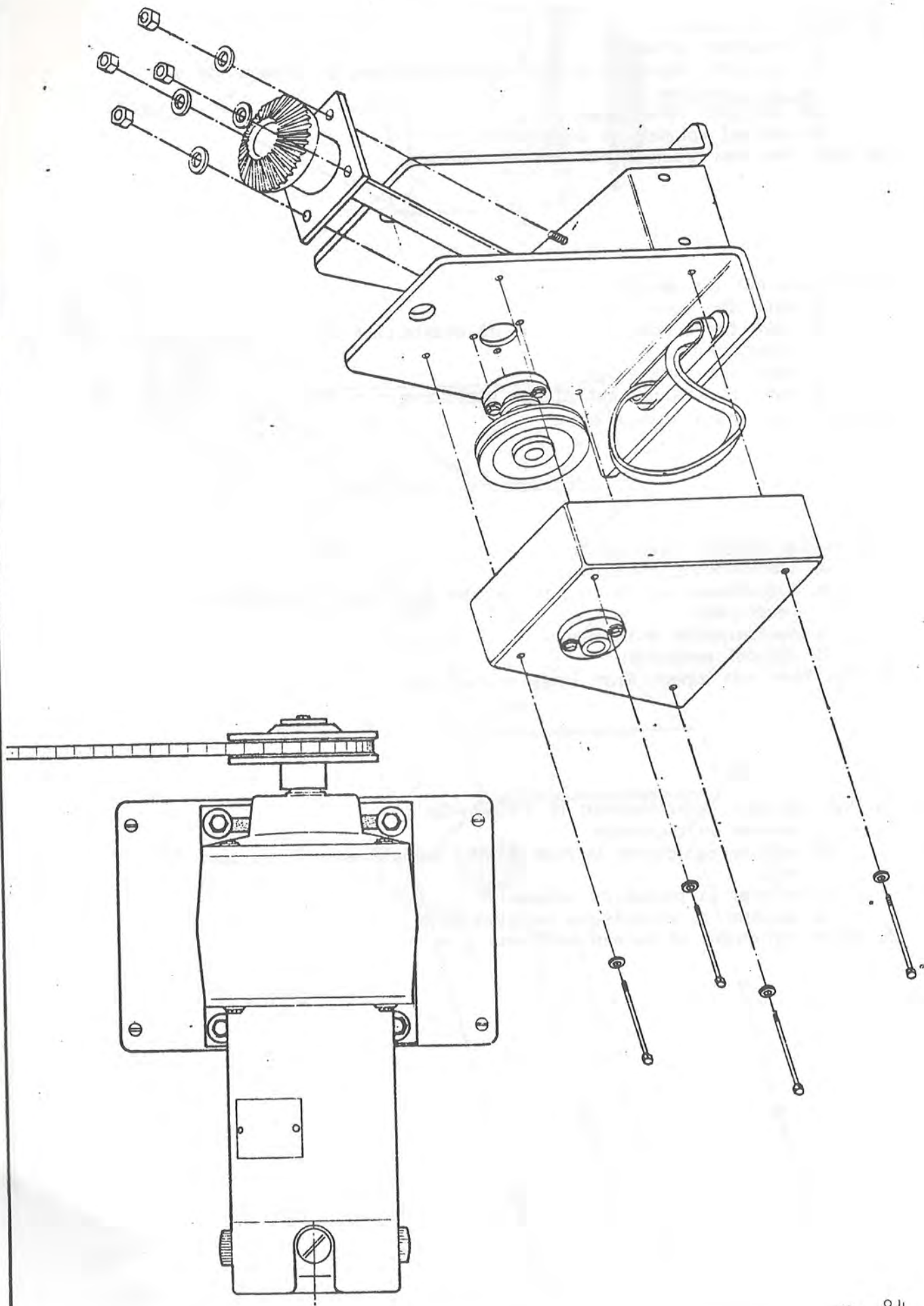


5. Spindel uitdraaien :
 - a. verwijder afdekkap
 - b. verwijder lagerstuk en zijn component aan de binnenzijde van de mastvoet.
 - c. verwijder ophangplaat
 - d. schroef spindel uit de kielkast.
6. Boot met een traaglopende kraan oprichten.

5. To turn out the spindle :
 - a. take the cover away
 - b. take the bearing away and its counterpart at the 'inside' of maststep.
 - c. take the plate away
 - d. turn the spindle out of the keelcasing
6. Lift boat slowly with a crane.

5. Um die Spindel auszudrehen :
 - a. Überdeckung entfernen
 - b. Lagerstück und Komponent an der Innerseite des Mastfusses entfernen
 - c. Spindelplatte entfernen.
 - d. Spindel ausdrehen.
6. Das Boot mit einem Kran langsam aufheben.

5. Pour dévisser complètement la vis-sans-fin :
 - a. enlever le couvercle
 - b. enlever également la roue dentée complémentaire au pied du mât.
 - c. enlever la plaque de suspension.
 - d. dévisser la vis-sans-fin complètement.
6. Lever lentement le bateau avec une grue.



SERVOKIEL

5. Spindel uitdraaien :
 - a) verwijder afdekkap
 - b) de motorriem ontspannen door de motor een weinig op te tillen (schroef daartoe bouten los)
 - c) verwijder nu de riemschijf met as
 - d) verwijder nu ook het complementaire lagerstuk aan de binnenzijde van de mastvoet.
 - e) verwijder ophangplaat
 - f) schroef spindel uit de kielkast.
6. Boot met een traag lopende kraan oprichten.

SERVOKEEL

5. To turn out the spindle
 - a. take the cover away
 - b. loosen the marked bolts of the electrical motor.
Slightly lift the engine to loosen belt tension.
 - c. Take off the disc with axle
 - d. Screw off the upperplate of the spindle.
 - e. Screw the spindle out.
6. Lift the boat slowly with a crane.

SERVOKIEL

5. Spindel ausdrehen :
 - a. Überdeckung entfernen
 - b. die markierten Bolzen lösen und Motor ein wenig aufheben um die Riemenspannung zu lösen.
 - c. Riemenscheibe mit Achse entfernen.
 - d. Das Komponent der Riemenscheibe (an 'Innenseite' des Mastfusses) entfernen.
 - e. Spindelplatte entfernen
 - f. Spindel ausdrehen.
6. Das Boot mit einem Kran langsam aufheben.

QUILLE A COMMANDE ELECTRIQUE

5. Pour dévisser complètement la vis-sans-fin :
 - a. enlever le couvercle
 - b. détendre la courroie du moteur (déserrer les vis et soulever légèrement le moteur)
 - c. enlever le disque avec l'axe de la courroie.
 - d. enlever également la roue dentée complémentaire au pied du mât.
 - e. enlever la plaque de suspension.
 - f. dévisser la vis-sans-fin complètement.
6. Lever lentement le bateau avec une grue.

SERVOKIEL : ELEKTRISCHE MOTOR EN OVERBRENGING

De elektrische motor is onderhoudsvrij.

Overbrengingsmechanisme :

- Riemsparing : mocht de riemsparing na enige tijd of na het **optuigen** afnemen (waardoor de motor zal slippen) kan U de ophanging aanpassen. (fig. C)
- Tandwielen in de mastvoet alle 2 jaren controleren op voldoende grafietvet.

Gegevens :

- gelijkstroommotor met permanente magneet bekrachtiging.
- spanning 12 Volt
- vermogen 260 Watt.

SERVOKEEL : ELECTRICAL MOTOR AND TRANSMISSION MECHANISM

The motor itself is absolutely maintenance-free.

Maintenance of the transmission mechanism :

- on deck : check the amount of grafity grease on the cogwheels every 2 years.
- below deck : if belt tension would become less after a while, **or after mast-stepping** transmission will start slipping. Simply adjust tension by slightly lowering engines position.

Information :

- continuous current with permanent magnet excitation.
- tension : 12 V.
- capacity : 260 W.

SERVOKIEL : ELEKTRISCHER MOTOR UND ÜBERTRAGUNGSMECHANISMUS

Der Motor ist wartungsfrei.

Wartung : Übertragungsmechanismus

- im Mastfuss : nur die Räder müssen alle 2 Jahre auf Schmierung kontrolliert werden. (Grafitfett)
- Unterdeck : wenn die Riemsparing nach einiger Zeit **oder nach dem Mastsetzen** abnehmen würde, sodass die Übertragung slippt, genügt es den Motor ein wenig niedriger zu stellen.

Information :

- Gleichstrommotor mit permanenter Magnet-Erregung.
- Spannung : 12V.
- Vermögen : 260 W.

MOTEUR ELECTRIQUE ET TRANSMISSION

Le moteur électrique n'exige aucun entretien

Mécanisme de transmission :

- tension de la courroie : si après quelque temps ou après le **matage** la tension de la courroie devait diminuer - ce qui fait déraiper le moteur - il est nécessaire d'adapter la tension (fig. C)
- tous les 2 ans : contrôler la graisse graphite des roues dentées.

Données :

- Moteur à courant continu avec excitation permanente de l'aimant.
- Tension 12 Volt
- Puissance : 260 Watt

GENERAL MAINTENANCE

G.R.P.

Best is to clean regularly with fresh water and a shampoo (no chloride containing shampoos)

To avoid a dull-toned GRP surface use boat- or carwax.

Repairing small blisters and scratches :

Only work in a dry environment at a temperature of 15-20°C.

1. Clean scratch with acetone or any other solvent.
2. Roughen surface with sand paper.
3. Preparing topcoat :
 - only prepare small quantities : topcoat will harden after 15-20 minutes.
 - only use the original Etap-topcoats.
 - our topcoats are pre-accelerated and ready for use after adding 2 % MEK-peroxide.
4. Apply topcoat with brush. Let it harden during 4 hours.
5. To get the surface smooth, use wet sandpaper nr. 500 and afterward nr. 1200. A bright surface has to be obtained by rubbing with polish or clear

UNDERWATER SURFACE

There is a wide variety of anti-fouling paints on the market. For preparing underwater surface we advise you to contact your dealer.

TEAK

Teak doesn't need maintenance. However, if you want to keep its gold-brown color, you can treat it 2 times a year with teak-oil.

VARNISHED MAHAGONNY

All mahagonny parts are treated with a polyurethan satin-varnish. For any repair, or treatment use the same type. For regular cleaning : use soapy water.

STAINLESS STEEL FITTINGS

Regularly clean all fittings with fresh water to avoid concentrations of dust, soot and other dirt. Dirt can cause color changes and rust.

ALUMINIUM

The same is true here. Clean with fresh water. For a bright effect you can use tri- or perchloorethyne. Always use a soft sponge or towel to avoid scratches.

SAILS

Washing

Dacron sails should be washed in hot water with soap, soda or a liquid washing product.

Very dirt spots can be treated with an undissolved liquid biological washing product, or with a s.c. "Sailcleaner".

Try to avoid the "cracking" of Dacron while washing.

Hang out the sails for drying, as long as they are moist ironing at hand temperature is very well possible.

Salt

Sea salt can make your sails stiff and heavy.

As well salt crystals cause a scowling effect against the Dacron fibres, which will shorten the lifetime of your sails.

So, whenever possible, clean your sails with fresh water and let them dry before stowing.

Stowing

Sails should be folded or rolled with a minimum of sharp folds.

Moulds do not harm the sails, but are very difficult to remove.

WINTER STORAGE

BATTERIES

- Take battery clamps away and clean batteries.
- Check electrolyte and add distilled water if necessary.
- Grease battery poles and charge batteries.
- Check battery level each 3 months and charge if necessary.

MARINE TOILET

- Close stopcocks and remove outlet-plug.
- Empty toilet by pumping.
- Flush with fresh water.
- Do not use anti-freeze compounds, acids, bleaching water or any other corrosive product.

FRESH WATER SYSTEM

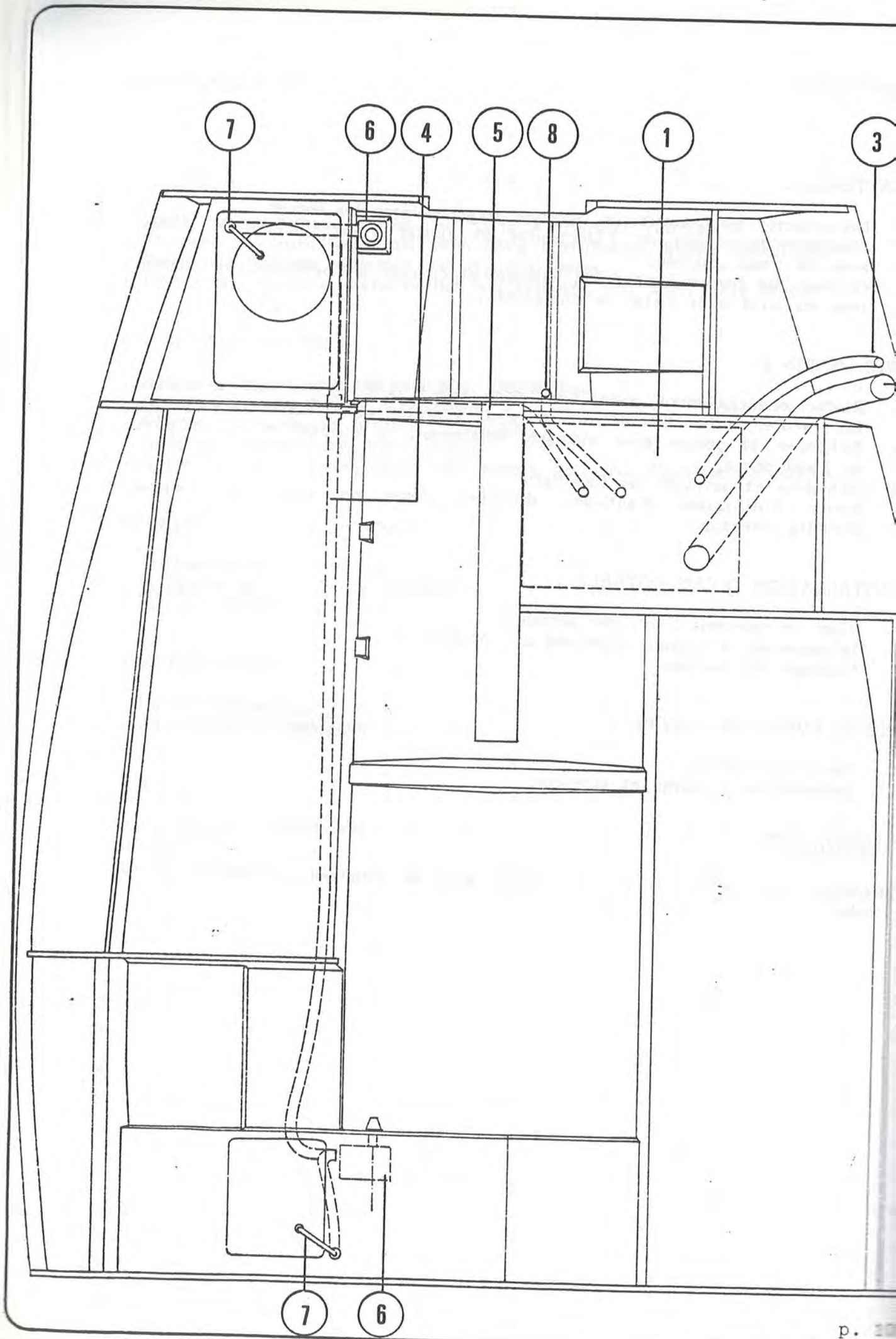
- Empty water tank.
- Remove pipe at pump.
- Empty all pumps.

OUTLET GALLEY

- Close stopcock.
- Disconnect outlet and empty.

RIGGING

- Loosen tension of all shrouds.



TECHNISCHE GEGEVENS :

DRINKWATERVERZORGING

1. Drinkwatertank 60 liter inhoud
2. Vuldop "water"
3. Tankontluchting
4. Toevoerleiding naar keukenblok
5. Toevoerleiding naar wastafel
6. Voetpomp
7. Uitloop met kraan
8. Peilglas

TECHNICAL INFORMATION

FRESH WATER SYSTEM

1. Water tank 60 liters
2. Filling fitting "water"
3. Breather fitting
4. Supply line to kitchen
5. Supply line to washbasin
6. Footpump
7. Telescopic swivelling nozzle
8. Gauge

TECHNISCHE INFORMATION

TRINKWASSERVERSORGUNG

1. Wasserbehälter mit 60 liter Inhalt
2. Einfüllstutzen markiert "water"
3. Entlüftung
4. Zufuhrleitung zur Pantry
5. Zufuhrleitung zum Waschbecken
6. Fusspumpe
7. Trinkwasserauslauf
8. Peilrohr für den Inhalt

INFORMATIONS TECHNIQUES

CIRCUIT D'EAU

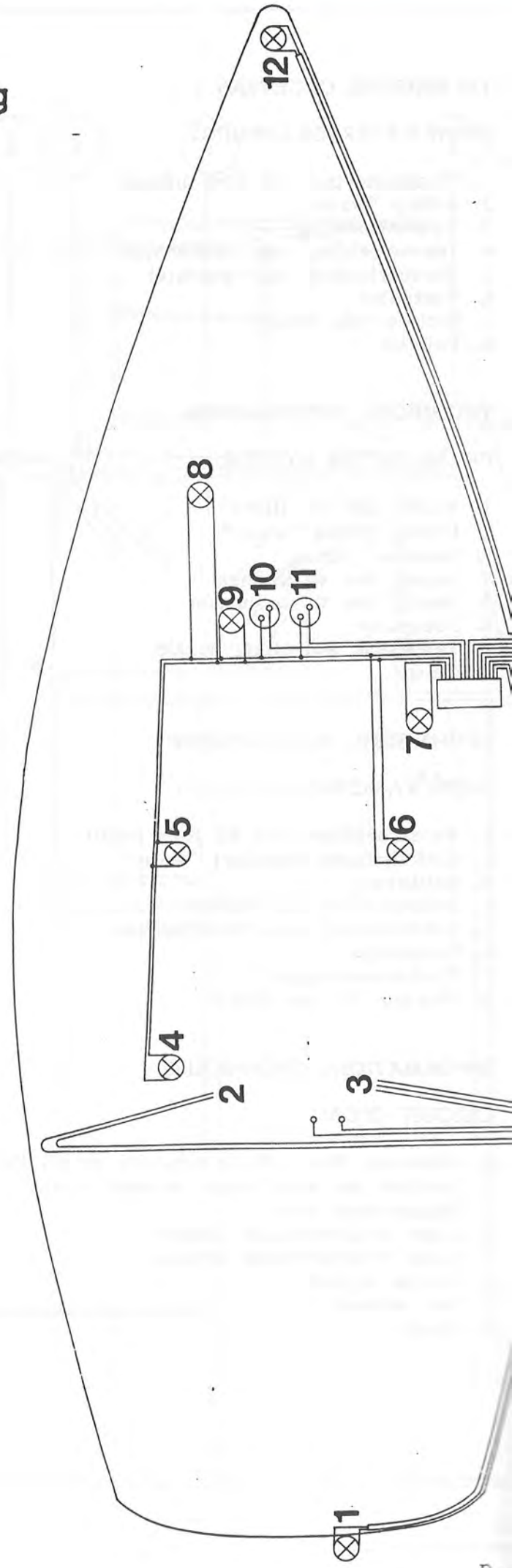
1. Réservoir d'eau d'une capacité de 60 litres
2. Bouchon de remplissage marqué "water"
3. Dégagement d'air
4. Ligne d'alimentation cuisine
5. Ligne d'alimentation lavabo
6. Pompe à pied
7. Bec verseur
8. Jauge

Position of electrical wiring

- CABLE MARKING**
- BLACK = MASS (NEGATIVE)
 - WHITE = INTERIOR LIGHT
 - BLUE = NAVIGATION LIGHTS
 - BROWN = STEAM LIGHT
 - ORANGE = ANCHOR LIGHT
 - GRAY = INSTRUMENT LIGHTS
 - RED = INSTRUMENT FEED

POSITION OF ELECTRICAL WIRING

1. Stern light
2. Instruments
3. Instruments
4. Kitchen
5. Berth
6. Berth
7. Chart table
8. Forepeak berth
9. Bathroom
10. Anchor light
11. Steam light
12. Bi-colour light



Wiring diagram

